

**ACERCAMIENTO A LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA: LOS  
PENSAMIENTOS DEL PUEBLO COCAMA EN RONDA**

**ANGÉLICA YOLANDA HUANIRI GÓMEZ**

**2837549**

**TRABAJO DE GRADO PARA APLICAR AL TÍTULO DE LINGÜISTA**

**DIRECTORA:**

**MARÍA EMILIA MONTES RODRÍGUEZ**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**

**DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA**

**BOGOTÁ, D.C.**

**2019**

## **RESUMEN**

Actualmente, el estado de la lengua cocama en cuanto a su vitalidad es muy delicada, encontrándose moribunda y al borde de su extinción. Dentro del territorio peruano se encuentra seriamente en peligro y en Brasil su situación es crítica Vallejos (2014). En territorio colombiano se reconocen únicamente dos hablantes, quienes hacen parte de la comunidad cocama del resguardo indígena de Ronda. Teniendo en cuenta esto, dentro del resguardo se ha perdido en su totalidad el uso y transmisión de la lengua y, consecuentemente, se ha llevado a la pérdida de algunas prácticas culturales. Por esto, el objetivo del presente trabajo es realizar dentro de mi comunidad indígena de Ronda un primer acercamiento a las percepciones de algunos miembros frente a la pérdida de la lengua cocama e importancia que estos le brindan, promoviendo al mismo tiempo los espacios para el acercamiento y recuperación de la lengua dentro del territorio, desde mi perspectiva de investigadora endógena.

La realización de este trabajo contó con un enfoque metodológico mixto, predominando el enfoque cualitativo; aquí se llevaron a cabo encuestas abiertas, con el fin de conocer la opinión de algunos miembros de la comunidad frente a la pérdida de la lengua y la importancia que esta tiene en cuanto a la identidad como indígena. Igualmente, se aplicaron entrevistas a los docentes de la escuela dentro del resguardo, con el fin de conocer la motivación y metodología que estos implementan para el desarrollo de las clases de lengua cocama dentro de la institución, al mismo tiempo que se dio cuenta de los desafíos que esto representa. Así, los resultados preliminares dieron cuenta de la percepción de la gente con relación a la pérdida de la lengua nativa y el valor que se le da a esta, en cuanto a la identidad dentro del pueblo cocama en el resguardo; además de desarrollar un trabajo endógeno dentro de la comunidad para iniciar un acercamiento a la lengua cocama con apoyo de materiales lúdicos y didácticos.

**Palabras clave:** lengua cocama, actitudes lingüísticas, pérdida de la lengua, materiales lúdicos, materiales didácticos, identidad.

## **ABSTRACT**

Currently, the state of the Kokama language in terms of its vitality is very delicate, being dying and on the verge of extinction. Within the Peruvian territory it is seriously in danger and in Brazil its situation is critical Vallejos (2014). In Colombian territory only two speakers are recognized, who are part of the kokama community of the indigenous reservation of Ronda. Bearing this in mind, the use and transmission of the language has been lost in its entirety and, consequently, it has led to the loss of some cultural practices. For this reason, the objective of this graduation paper is to make a first approach to the perceptions of some members within the context of the indigenous community of Ronda in the face of the loss of the Kokama language and its importance, while promoting spaces for the rapprochement and recovery of the language within the territory, from my perspective as an endogenous researcher.

The realization of this graduation paper had a mixed methodological approach, with a qualitative approach prevailing; Here, open surveys were carried out, in order to know the opinion of some members of the community regarding the loss of the language and the importance it has in terms of identity as indigenous. Likewise, interviews were conducted with the teachers of the school within the shelter, in order to know the motivation and methodology that they implemented for the development of the Kokama language classes within the institution, at the same time that they realized the challenges that this represents. Thus, the preliminary results gave an account of the perception of the people in relation to the loss of the native language and the value that is given to it, in terms of identity within the kokama people in the shelter; besides developing an endogenous work within the community to initiate an approach to the Kokama language with the support of playful and didactic materials.

**Keywords:** Kokama language, linguistic attitudes, loss of language, play materials, teaching materials, identity.

Este trabajo de investigación fue financiado por CAFAMAZ a través del programa *Estado Joven* y por la Universidad Nacional de Colombia, a través del proyecto *Bilingüismo y Vitalidad Etnolingüística: estudios de caso de lenguas minoritarias colombianas en contextos educativos, migratorios y de contacto de lenguas* (Código Hermes 41712), dirigido por el profesor Héctor Ramírez-Cruz, PhD.

## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero agradecer a Dios por sus bendiciones y por permitir que todo saliera de la mejor forma durante la realización de este trabajo.

En estas líneas quiero agradecer infinitamente a mis padres Miguel Huaniri y Fanny Gómez por estar en cada paso de mi vida apoyándome, brindándome su cariño e impulsándome a ser mejor cada día. Asimismo, agradezco sus palabras de aliento y cada uno de sus consejos que siempre son valiosos e importantes para mí. A ellos muchas gracias, porque a pesar de la distancia, siempre han estado ahí para mí, pendientes de cada acontecimiento en mi etapa de estudios. A mi mamá durante mi trabajo de campo, agradezco cada una de las sugerencias y consejos que me brindó, pues fueron muy valiosos y aportaron mucho para el proceder en mi trabajo.

A mis hermanos Miguel Ángel, Juan y Ana por ser siempre un apoyo para mí, por su compañía en el camino de la vida, su cariño, sus palabras de apoyo y por escucharme siempre. A ellos, gracias, porque siempre están para mí cuando los necesito.

Quiero agradecer de manera especial a mi abuelito Marcial Huaniri, por colaborar con sus conocimientos en la realización de este trabajo y porque siempre estuvo dispuesto a colaborarme con la mejor actitud. A él muchas gracias por cada una de las tardes de trabajo brindadas, guardaré con aprecio cada una de sus enseñanzas.

También quiero agradecer a Jesica, agradezco a Dios y a la vida el haberte puesto en mi camino y el haber podido compartir desde que iniciamos la travesía de la vida universitaria. Agradezco las palabras y las notitas de ánimo, gracias por las sugerencias que me brindaste en la organización de mi trabajo y por a pesar del sueño y el cansancio en las noches de escritura de mi trabajo, estar para mí en lo que necesitara, realmente te aprecio mucho.

A mis compañeros de carrera Carol, Jairo y Natalia muchas gracias por los espacios compartidos dentro de la universidad, por el cariño brindado y por sus palabras de ánimo, los aprecio mucho.

En siguiente instancia, agradezco a mi comunidad y a los profesores de la escuela Simón Bolívar de Ronda por haberme brindado la oportunidad de desarrollar mi trabajo en estos espacios y por la confianza brindada, realmente fue agradable para mí el volver a mi tierra y aportar un poco desde mi trabajo. A los niños muchas gracias por su participación, por la alegría brindada y los espacios compartidos, definitivamente motivan a seguir desarrollando espacios de conocimiento.

A la Universidad Nacional de Colombia mis agradecimientos por abrirme sus puertas al conocimiento y por permitirme formarme profesionalmente, a la profesora María Emilia Montes Rodríguez muchas gracias por motivarme en el desarrollo de este trabajo y compartirme de sus conocimientos, gracias por el tiempo dedicado en la retroalimentación, correcciones y sugerencias para el desarrollo de este. Al profesor Héctor Ramírez Cruz gracias por su acompañamiento en el desarrollo de este trabajo y por sus aportes significativos.

Agradezco a la Caja de Compensación Familiar CAFAMAZ, por haber financiado el desarrollo de mi trabajo de campo a través del programa Estado Joven. Igualmente, a la Universidad Nacional de Colombia quien también aportó financieramente a través del Semillero de investigación El abrazo de las lenguas por medio del macroproyecto Bilingüismo y vitalidad etnolingüística: estudio de caso de lenguas minoritarias colombianas en contextos educativos, migratorios y de contacto de lenguas. Del mismo, modo quiero agradecer a los compañeros que hacen parte del semillero, por cada una de las sugerencias y aportes brindados en las sesiones de presentación del planteamiento del trabajo.

## TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN .....	ii
ABSTRACT.....	iii
AGRADECIMIENTOS .....	v
TABLA DE CONTENIDO .....	vii
Tablas.....	viii
Esquemas .....	viii
1. INTRODUCCIÓN .....	1
2. JUSTIFICACIÓN.....	3
3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	4
4. CONTEXTUALIZACIÓN .....	6
4.1. El pueblo Cocama .....	6
4.2. Resguardo Indígena Isla de Ronda .....	7
4.3. Escuela Simón Bolívar de Ronda .....	8
5. ANTECEDENTES.....	10
6. OBJETIVOS .....	16
6.1. Objetivo general .....	16
6.2. Objetivos específicos.....	16
7. MARCO TEÓRICO .....	17
7.1. Relación entre Lengua e Identidad .....	19
7.2. Sobre las Actitudes lingüísticas .....	20
7.3. La enseñanza de la lengua indígena desde la escuela .....	21
8. METODOLOGÍA .....	22
8.1. Autoetnografía.....	22
8.2. Instrumentos .....	23
8.2.1. Entrevistas semi - estructuradas e historias de vida .....	24
8.2.2. Encuestas .....	25
8.3. Actividades realizadas .....	25
8.3.1. Talleres didácticos .....	25
8.3.2. Sesiones dentro de la escuela y la comunidad de Ronda.....	26
9. ANÁLISIS Y RESULTADOS .....	28

9.1.	Percepción de los miembros de la comunidad frente a la pérdida de la lengua.....	28
9.2.	“Mientras yo esté vivo no se pierde nada”: historia de vida abuelo Marcial Huaniri Silva 32	
9.3.	¿Cómo enseñar la lengua si no se tiene conocimiento de ella? .....	35
9.4.	Trabajo endógeno .....	38
9.4.1.	Encuentros con los niños .....	38
9.4.2.	Encuentros con la comunidad .....	43
9.4.3.	Sesiones con mi abuelito: espacios de aprendizaje .....	50
9.4.4.	Juego Lúdico Yaku Cocama .....	50
9.4.5.	Cartilla Didáctica.....	52
10.	CONCLUSIONES .....	54
11.	BIBLIOGRAFÍA.....	57
12.	ANEXOS .....	60
12.1.	Anexo 1 Instrumento Formato de Entrevista .....	60
12.2.	Anexo 2 Ficha de Encuesta.....	61
12.3.	Anexo 3 Taller #1 .....	62
12.4.	Anexo 4. Material fotográfico de las sesiones dentro de la escuela. ....	64
12.5.	Anexo 5. Material fotográfico con la comunidad. ....	65
12.6.	Anexo 6. Material fotográfico con mi abuelito Marcial.....	66
12.7.	Anexo 7. Juego didáctico <i>yaku cocama</i> .....	67
12.8.	Anexo 8. Cartilla <i>ikua cocama</i> .....	68
12.9.	Anexo 9. Transcripción de algunas encuestas y entrevistas. ....	121
12.10.	Anexo 10. Canción cocama .....	131

## **Tablas**

Tabla 1.	Vocabulario de animales y frutas. ....	40
Tabla 2.	Expresiones en cocama. ....	46
Tabla 3.	Expresiones en cocama. Sesión 2. ....	48
Tabla 4.	Expresiones en cocama. Sesión 3. ....	49

## **Esquemas**

Esquema 1.	Rango de edades. ....	28
Esquema 2.	Género de los encuestados. ....	29

## **1. INTRODUCCIÓN**

El presente trabajo tiene un enfoque exploratorio, donde se busca observar las actitudes y pensamientos que tienen ciertos miembros de una comunidad indígena cocama frente a la pérdida de la lengua nativa, lengua que se encuentra en peligro de extinción, pues no se cuenta con muchos hablantes y no se tienen espacios para la transmisión de esta, lo que consecuentemente ha llevado a la pérdida de algunos elementos culturales. De este modo, como investigadora endógena y miembro de la comunidad indígena cocama de Ronda ubicada en territorio colombiano, busco realizar dentro de mi comunidad un primer acercamiento a las percepciones de algunos miembros frente a la pérdida de la lengua cocama e importancia que estos le brindan, promoviendo al mismo tiempo los espacios para el acercamiento y recuperación de la lengua dentro del territorio.

Siendo así, este pequeño diagnóstico se desarrolla, con el fin dar cuenta de las opiniones que brindan ciertos miembros de la comunidad frente a la pérdida de la lengua, el no poder hablarla y su opinión sobre el grado de motivación frente a la generación de espacios que buscan un acercamiento a la misma.

Ahora, al hacer parte de la comunidad fue motivo de interés el volver a ella y contribuir un poco en el conocimiento de nuestra historia como pueblo y generar el acercamiento a la lengua cocama, poder mostrar el interés y compartirlo con sus miembros. A esto, se anida de manera complementaria, el hecho de que en territorio colombiano no se encuentra mucho registro de la lengua, por lo que se hace necesario profundizar un poco más en ella y, en esta instancia que este trabajo funcione como base para posteriormente contribuir en iniciativas que se enfoquen en la recuperación de la lengua.

Por otro lado, en cuanto a la organización del trabajo este cuenta con una introducción, la justificación, la cual muestra el porqué de este trabajo, da cuenta del planteamiento del problema de investigación, que muestra a grandes rasgos la situación dentro de la

comunidad en cuanto a la lengua y el interés para el desarrollo del presente trabajo, igualmente se tiene en cuenta un apartado de contextualización, donde se habla de manera general del pueblo cocama y se hace una breve contextualización sobre el resguardo indígena de Ronda y la escuela, ya que fueron los espacios donde se trabajó. En siguiente instancia, se encuentran los antecedentes que están enfocados al trabajo investigativo sobre revitalización de lenguas indígenas, a esto le siguen los objetivos del trabajo. Fuera de eso, se encuentra el marco teórico donde se hace un recorrido muy conciso sobre algunos aspectos que se tuvieron en cuenta en el trabajo como: actitudes lingüísticas, lengua e identidad y factores que contribuyen en la pérdida de las lenguas indígenas. En siguiente instancia, se visibiliza la metodología que se llevó a cabo para el desarrollo del trabajo mostrando las técnicas utilizadas para la recolección de los datos, consecuente a eso se encuentra el análisis y resultados donde se plantea el estudio de las encuestas realizadas frente a la percepción de la lengua, las entrevistas que buscaron dar cuenta del proceso de enseñanza de la lengua nativa en la escuela, los espacios y actividades desarrollados dentro de la comunidad y la escuela para el acercamiento a la lengua y los productos obtenidos. Finalmente, se plantean las conclusiones, donde se esbozan las problemáticas en cuanto a la enseñanza de la lengua nativa dentro de la escuela, lo que se logró y las posibilidades de implementación de un proceso de recuperación de la lengua más consistente.

## 2. JUSTIFICACIÓN

Las lenguas indígenas en general son un cofre que resguardan una gran parte de la esencia de los pueblos indígenas, por ello es de gran importancia salvaguardarlas y no dejarlas en el olvido contribuyendo así a su mantenimiento y documentación necesaria. Así, dentro del desarrollo de este trabajo, además de registrar datos e información pertinente en cuanto a la lengua cocama y la situación presentada dentro de mi comunidad, es oportuna la tarea de generar conocimiento, ver nuevas realidades y mostrar la importancia de este tema generando el entusiasmo por la recuperación de la lengua. De este modo, como lo menciona Vallejos (2015), los procesos de revitalización logran fortalecer la identidad cultural del pueblo. A ello, se aúna la conservación de memorias y elementos ancestrales importantes.

Siendo así, este puede resultar siendo como un pasaje a las memorias de algunos miembros de la comunidad en cuanto a la lengua y el pueblo cocama, indagando en la percepción y sentimientos que provoca el tema de no uso de la lengua cocama, lo que me permite al mismo tiempo aprender y dar cuenta de elementos desconocidos pero importantes para la comunidad. Del mismo modo, esto puede contribuir en un futuro como base para la implementación concreta de un proceso que resulte efectivo para el aprendizaje de la lengua cocama.

### 3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En el país, actualmente teniendo en cuenta el panorama lingüístico es muy clara la difícil situación por la que atraviesan variedad de lenguas indígenas, el hecho de que de manera progresiva se estén deteriorando las lenguas, provoca que poco a poco se vayan extinguiendo y pierdan fuerza, lo que refleja un fuerte signo de alarma. Por ello, es preciso resaltar que la lengua nativa dentro de una comunidad indígena es uno de los elementos que fortalece a una cultura haciendo parte de su identidad. De este modo, “una lengua no es solamente un recurso usado para comunicarnos sino que es un receptáculo de la historia y el marcador más importante de la identidad de una cultura” (Walsh, 2003, p.1). Teniendo en cuenta esto, es crítica la situación que se constata en el resguardo indígena de Ronda donde se ha perdido casi en su totalidad la oralidad de la lengua cocama, pues todo el conocimiento de esta lengua tanto lingüístico como cultural descansa únicamente en dos abuelos que igualmente no hacen uso de la lengua en ningún espacio dentro del resguardo. De este modo, la lengua cocama se encuentra en inminente peligro de extinción. Asimismo, en las últimas décadas se ha desarrollado esta problemática tan seria y de vital importancia generada a causa de varios factores que contribuyen en la desaparición de esta lengua minoritaria y otros elementos esenciales que dan fuerza a la oralidad, como: las tradiciones, las costumbres, la manera de interpretar o ver el mundo y la comunicación en el espacio que se habita.

Ahora bien, con la pérdida de la lengua indígena cocama, no existe la posibilidad de que los abuelos conocedores de estas costumbres y de la lengua interactúen y se comuniquen con sus nietos, hijos, y demás miembros de una comunidad. Por esta razón, tiende a que estos conocimientos tan valiosos se pierdan en los recuerdos y no puedan trascender a las demás generaciones. Fuera de eso, en la comunidad se desarrollan diversidad de cambios que afectan principalmente a los habitantes de esta, pues se puede distinguir una menor apreciación de costumbres, falta de conocimientos sobre la etnia o cultura, poca apropiación y comprensión sobre sus comportamientos ancestrales.

Por todo esto, es posible ver que la mayor parte de los habitantes de la comunidad indígena de Ronda no maneja la lengua nativa. Por ello se hace necesario conocer qué estrategias se desarrollaron o se están desarrollando en la comunidad en pro de la revitalización de la lengua, como también se hace igual de importante y necesario dar cuenta de las percepciones de los miembros de la comunidad frente a la pérdida de la lengua y la importancia que estos le brindan, añadiendo a eso el pensamiento de la comunidad, sus intereses, emociones.

## 4. CONTEXTUALIZACIÓN

En el siguiente apartado se expone e ilustra a grandes rasgos la historia, ubicación y situación de la lengua cocama. Igualmente, se contextualiza el resguardo indígena cocama de Ronda en la Amazonía colombiana y la escuela Simón Bolívar de Ronda, la cual está ubicada dentro del resguardo.

### 4.1. El pueblo Cocama

Inicialmente, Vallejos (2000) afirma que los cocama - cocamilla fueron descubiertos por Juan Salinas de Loyola en una expedición llevada a cabo en el año de 1557; siendo así, en torno al origen de este pueblo se desatan varias versiones, una de ellas reposa en el hecho de que la comunidad cocama cocamilla tuvo sus comienzos en el territorio brasileño, lugar de donde posteriormente migraron para llegar a la zona peruana y asentarse a lo largo y ancho de esta. También, Anthony Stocks, mencionado por Rosa Vallejos, expresa que este gran pueblo arribó a tierras peruanas gracias a una migración de carácter histórico de los Tupi muchos años antes de la llegada de la conquista de los españoles.

El pueblo kukama – kukamiria<sup>1</sup> según menciona Vallejos (2014) se extiende a lo largo de las áreas del noroeste amazónico. De este modo, Vallejos menciona que la denominación de cocama se puede apreciar por primera vez en el año de 1557 en la expedición ya mencionada anteriormente de Juan Salinas y, en cuanto a la etimología que esta designa realmente no tiene mayor información. Sin embargo, se conoce una hipótesis de Lucas Espinosa mencionado en el trabajo de Vallejos quien afirma que los vocablos son contenedores de la raíz tupí – guaraní awa/ama, de esta manera cocama hacía referencia a “gente forzada” o “gente de allá”, y cocamilla a “cocama legítimo”. Por su parte, Vallejos establece que cocama hace referencia a “gente del río Coca”, pues una zona donde se establecieron es el conocido río Coca. Asimismo, el término cocamilla es contenedor del diminutivo –illa del castellano para dar conocimiento y generar relación a aquel pequeño

---

<sup>1</sup> Término utilizado por Vallejos para hacer referencia igualmente al pueblo Cocama - Cocamilla

grupo que se separó de los kukama para emigrar hacia el río Huallaga en las épocas pasadas.

Ahora bien, la lengua cocama según lo menciona Solís (2009) pertenece a la familia lingüística tupi-guaraní. Estos están distribuidos en la zona fronteriza entre Colombia, Perú y Brasil. El área peruana cuenta con 10.705 indígenas que se reconocen como cocamas, siguiendo a esto se encuentra la zona brasilera con una población de 9.000 y, terminando la lista se encuentra el territorio colombiano que cuenta con 792 indígenas cocamas. Siendo así, los cocamas en la región peruana se encuentran ubicados en Ucayali, Marañón, Nanay, Huallaga y en Brasil en Solimões. Por su parte, según se muestra en el portal de lenguas de Colombia del instituto Caro y Cuervo en el territorio colombiano se ubican en la isla de Ronda sobre el río Amazonas y, otra pequeña parte habita en los asentamientos de Naranjales, palmeras y San José.

En cuanto a la lengua “El kukama-kukamiria en el Perú se encuentra seriamente en peligro, en Brasil su situación es crítica” (Vallejos, 2014). Fuera de eso, a pesar de que en su escrito Vallejos menciona que la lengua cocama en territorio colombiano está extinta, por conocimiento propio es muy cierto que en la Amazonía Colombiana aún existen dos abuelos conocedores de la lengua, lo que catalogaría a la lengua dentro del territorio colombiano en gran peligro de extinción.

#### **4.2. Resguardo Indígena Isla de Ronda**

Inicialmente, según la historia contada por mi abuelito Marcial Huaniri la comunidad Isla de Ronda recibe este nombre, porque en cocama rondar significa pillar, todo inicia con la historia de dos chicos que estaban muy enamorados, un día se fueron a la playa a buscar huevos de taricaya, pues en ese tiempo la comunidad quedaba ubicada en una isla y en época de verano salía una playa grande, entonces a estos dos chicos los pillaron en la playa muy acaramelados. De este modo, la comunidad recibió este nombre.

Ahora bien, el resguardo indígena Isla de Ronda ubicada a las orillas del río Amazonas en territorio colombiano fue fundado en el año de 1925 con la llegada de 10 familias provenientes de Nauta - Perú quienes fueron traídos para mano de obra por el en ese tiempo gran hacendado Doctor Vigil, quien administraba la hacienda La Victoria donde se producía gran cantidad de azúcar, panela y cachaza, esta hacienda pasado el tiempo se convirtió en una granja y hoy en día es una base militar. El nombre resguardo indígena Isla de Ronda se registra como tal mediante la resolución 042 del 24 de septiembre de 1996<sup>2</sup>. Actualmente, la comunidad de Ronda que cuenta con aproximadamente 412 habitantes pertenecientes en su gran mayoría al grupo indígena cocama queda ubicada en la parte alta; es decir, tierra firme, pues decidieron trasladarse por las constantes inundaciones que se generaban en época de invierno que provocaban pérdidas de cultivos y daños en las casas, aunque hoy en día aún se conservan algunas casas en la antigua Isla de Ronda.

#### **4.3. Escuela Simón Bolívar de Ronda**

Fuera de eso, dentro del trabajo investigativo es necesario tener en cuenta la escuela, pues este es un espacio importante para la enseñanza de los niños donde se genera el conocimiento y en buena medida es el espacio ideal para aproximarse y conocer la lengua indígena que hace parte de cada uno. De este modo, la escuela Simón Bolívar tiempos atrás se ubicaba en el Resguardo Indígena Isla de Ronda primer asentamiento, luego en el año de 1979 gracias a la solicitud de terreno realizada por Monseñor Marceliano Santacana a la armada nacional se traslada la escuela a tierra firme, esta quedaba ubicada al lado del terreno conocido anteriormente como hacienda La Victoria que posteriormente se convirtió en una granja y hoy en día es una base militar. Actualmente, se encuentra ubicada dentro del resguardo indígena de Ronda en la segunda loma al final de la comunidad, pues en el año 2009 se realizó nuevamente el traslado.

La escuela es un lugar muy agradable con muchos árboles frutales, cuenta con una biblioteca, una sala de herramientas, una sala donde se guardan los elementos deportivos,

---

<sup>2</sup> Dato tomado de la documentación del Resguardo de Ronda que guarda el cabildo.

una sala de informática, tres salones de clase, la cocina, el comedor, los baños y dos canchas deportivas. Fuera de eso, cuenta con un grupo estudiantil de 54 estudiantes a cargo de tres maestros dos ellos son pertenecientes a la etnia cocama pero no hablan la lengua, estos manejan cursos multigrado; es decir, cada uno de ellos maneja dos cursos dentro de la misma aula de clase comprendiendo el primer grupo los grados cero (0) y primero (1), el segundo grupo los grados segundo (2) y tercero (3) y el tercer grupo los grados cuarto (4) y quinto (5).

## 5. ANTECEDENTES

Por otro lado, teniendo en cuenta este trabajo es importante ahondar en temas referente al diagnóstico y los procesos de recuperación que se realizan en algunos territorios frente a las lenguas indígenas, mostrando sus aportes y modo de proceder para aportar en el desarrollo de la investigación.

Con esto en mente, un primer trabajo corresponde a Rodríguez (2000), quien realizó un estudio sociolingüístico en las comunidades de Ronda, Mocagua y la Libertad desarrollando observaciones etnográficas en las interacciones familiares, la escuela y los habitantes en general de la comunidad. El propósito de dicho trabajo fue observar los fenómenos sociolingüísticos centrados en la vitalidad y el contacto de lenguas. Siendo así, se dice que con el trabajo exploratorio realizado en el asentamiento indígena de Ronda y en colaboración con el señor Marcial Huaniri se obtuvo una encuesta léxica y gramatical de la lengua cocama como también grabaciones en colaboración con los tres abuelos quienes mantienen un bilingüismo equilibrado contrario a la comunidad en general donde la mayoría son monolingües en español. Siendo así, se menciona la situación de enseñanza en la escuela dando cuenta de que se ha dado la escolarización en español desde la niñez y mantienen contacto frecuente con los leticianos por factores como el comercio, la salud y la educación. Asimismo, según lo reporta Rodríguez (2000) en la escuela Simón Bolívar de Ronda se vio el interés de que los niños adquirieran el vocabulario cocama para el conocimiento de la lengua. Igualmente, se indagó por los factores de pérdida de la lengua dentro de la comunidad y el grado de vitalidad de la misma. Todo este proceso se inició con una encuesta sociolingüística extensa, observación e interacción con los miembros de la comunidad en sus prácticas diarias y encuentros conversacionales formales e informales que permitieron obtener material etnográfico e histórico de la situación de la comunidad.

Por otro lado, en el territorio peruano Vallejos (2015) presenta la importancia que tiene la documentación en la revitalización de la lengua cocama, esta lengua que es hablada en el Perú por personas que en su mayoría sobrepasan los 60 años y utilizan su lengua en situaciones comunicativas muy escasas. De esta manera, busca detallar que las actividades

planificadas y ejecutadas que se llevan a cabo con los hablantes adquieren una mayor probabilidad de obtener resultados útiles para la comunidad de habla. Siendo así, se dice que pese a que los cocamas han interactuado con personas no indígenas, estos no han perdido sus prácticas culturales y maneras de vivir, pues estos son tradicionales en muchos aspectos; aunque claro está que algunos jóvenes han ido abandonando un poco estas prácticas. En esta región en la última década son menos los niños que aprenden la lengua indígena como primera lengua y en el estudio realizado se tomaron muestras de 39 hablantes entre las categorías entendidas como hablantes fluidos, semi-hablantes, neo-hablantes y hablantes ocultos. Así como recursos y materiales, se recolectaron historias tradicionales, narrativas personales, muestras de habla y conversaciones espontáneas a través de entrevistas.

Continuando con las investigaciones realizadas en la zona peruana, es posible dilucidar el trabajo desarrollado por Karen Rojas (2016), el cual se centra en el desarrollo de una plataforma web educativa, con el fin de contribuir en la revitalización de la lengua cocama – cocamilla en el departamento de Loreto - Perú. Esta plataforma posee contenidos didácticos dirigidos especialmente a los docentes bilingües de educación primaria. Siendo así, en el desarrollo de este proyecto, Rojas diseñó y formuló una guía didáctica que sirviera de apoyo a los docentes en sus planes de clases para la enseñanza de la lengua; todo esto a través de materiales didácticos relacionados con la flora y fauna característicos del departamento de Loreto, pues menciona que la interacción de los niños con estos términos abordados en la lengua cocama – cocamilla, permiten que ellos vayan reconociendo estos elementos en su entorno diario y posteriormente los nombren en la lengua. De este modo, como producto final, la plataforma virtual es contenedora de una unidad didáctica, actividades tipo crucigramas y para relacionar, información general de los cocamas, diccionario cocama – cocamilla – castellano que cuenta con más de 2000 entradas léxicas realizado en el año 2015 por Rosa Vallejos y Rosa Amías, un video musical cantado por niños cocama – cocamilla con un ritmo de hip hop, material producto de un proceso de revitalización a cargo de una ONG Alemana en apoyo con una radio local llamada Ucamara

en la ciudad de Nauta – Perú. Asimismo, cuenta con una canción muy simple para que los docentes la incluyan dentro de su programa de enseñanza de la lengua a los niños cocama.

Fuera de eso, Rojas (2016) al interior de su trabajo menciona otras iniciativas de revitalización lingüística llevadas a cabo en el territorio peruano. De este modo, se dice que en el año 2014 bajo la dirección del programa “voces vivas” que atiende el Ministerio de Cultura en conjunto con el programa “pensión 65” del Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social, se desarrolla la primera etapa de la prueba piloto del proyecto conocido como “saberes productivos” para revitalizar la lengua Jaqaru (tupe-lima), de allí se busca posteriormente extender su aplicación a las lenguas cocama – cocamilla, isconahua, iquitu y shiwilu. Siendo así, dicho proyecto consiste en que los abuelos conocedores de la lengua buscan a través de la enseñanza de prácticas cotidianas y propias de la comunidad transmitir los conocimientos de la cultura y la lengua a los niños y adolescentes; estas prácticas incluyen por ejemplo: la elaboración de piezas en cerámica, la preparación de platos típicos, la habilidad de tocar instrumentos, de contar cuentos y de tejer, todo esto haciendo siempre y en todo momento uso de la lengua nativa. También, se menciona el proyecto iniciado en el año 2015 llamado “cuna de lenguas”, el cual básicamente es un espacio que busca promover la revitalización de la lengua cocama – cocamilla, esta consiste en la enseñanza de la lengua a través de dinámicas como juegos, cantos y cuentos a los niños menores de tres años por parte de los adultos mayores conocedores de la lengua nativa. Este proyecto busca que los niños vayan afianzándose en la lengua comenzando a aprenderla para luego hablarla.

Por otra parte, un caso muy particular en Colombia concierne a la lengua tinigua, pues actualmente solo se conoce al señor Sixto Muñoz, el único hablante y conocedor de esta lengua que se encuentra en peligro inminente de extinción. Su desaparición, reposa en el hecho de que en los tiempos de explotación del caucho la población tinigua disminuyó enormemente al dispersarse a otras tierras; asimismo, su población disminuyó por dos asesinatos masivos que se llevaron a cabo y las acciones que tomaron contra ellos los colonos. Siendo así, del hablante único que resta los investigadores han buscado recolectar la mayoría de material importante para la documentación de la lengua, de estos se tienen

documentos audiovisuales, grabaciones, entrevistas, encuestas fonológicas y morfológicas que no se encuentran transcritas en su totalidad, bibliografía correspondiente a vocabulario. Sin embargo, es muy poca la documentación que se conoce sobre la lengua, por lo que los investigadores buscan enriquecer bastante esa documentación, para así tener un mayor conocimiento de la lengua y poder presentar aspectos claros y concretos de la misma (Ministerio de Cultura, 2011). Siendo así, la realidad de un último hablante es muy incierta y triste a la vez, pues se requiere de un esfuerzo mayor para su prolongación de existencia, lo que pide en primera medida contemplar y recoger la mayoría de elementos asociados a la lengua, para así guardar registro de esta e intentar posteriormente un progreso en su conservación. Así como en el caso del tinigua, se visibilizan los esfuerzos realizados y las estrategias planificadas para esta ardua tarea.

En siguiente instancia, se puede encontrar otro pueblo indígena que atraviesa una situación crítica en cuanto a la vitalidad de la lengua, estos son los nonuyas. De este modo, Echeverry & Romero (2015) en su trabajo mencionan las problemáticas atravesadas por este pueblo en la época del caucho, ya que en esta época desaparecieron muchos de ellos. Siendo así, por esta pérdida y en búsqueda nuevamente de la identidad como pueblo nonuya se inicia un proceso de recuperación abarcando lo lingüístico y cultural, fueron ciertos los intentos de recuperación por parte de los indígenas nonuya sobrevivientes del exterminio cauchero que en determinadas ocasiones se vieron truncados; sin embargo, el empeño de esta comunidad nonuya ha continuado y actualmente han buscado implementar la enseñanza de la lengua en la escuela contando con una cartilla del alfabeto preliminar para los niños. Igualmente, se presenta que parte importante para la recuperación de la lengua ha sido por medio de los cantos, adicionalmente se ha desarrollado el surgimiento de nuevos cantos en la lengua nonuya que para su composición se inspiran en cantos ya existentes en otras lenguas, así estos generan un gran acercamiento a la lengua. De este modo, Echeverry & Romero (2015) comentan que de los hablantes del nonuya sobrevivientes lo que más se obtuvo fueron grabaciones que contienen cantos rituales, lo que ha permitido que ahora el grupo nonuya participen como invitados en los rituales, pudiendo compartir sus cantos y complementándolos con la creación de nuevos, esto

permite que se genere una más fácil capacidad de aprendizaje de la lengua a través del uso de cantos. De este modo, los cantos han sido esenciales para mantenerse y buscar la revitalización de la lengua, pues igualmente gracias a estos muchos niños y jóvenes crean grupos para las presentaciones dentro del contexto escolar y participan con la guía de las personas mayores en los cantos rituales.

Ahora bien, dentro de la comunidad indígena de Ronda gracias a una investigación previa que realicé fue posible dar cuenta de ciertos proyectos que en su momento estuvieron enfocados en el aporte al fortalecimiento de la lengua cocama. Por ejemplo, en el año 2015 el Ministerio de Cultura generó la iniciativa de crear la audioteca llamada de Agua, Viento y Verdor la cual contó con el apoyo del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF) y posteriormente se hizo realidad la creación del libro gracias a la fundación Fundalectura. Este libro busca recopilar la memoria de nueve comunidades indígenas donde la lengua materna está en peligro de extinción. De este modo, se desarrolló en colaboración de algunos conocedores de las diferentes lenguas donde por el pueblo cocama, participó mi abuelito Marcial Huaniri de la comunidad de Ronda. Siendo así, este material contiene un poco sobre las historias del pueblo, costumbres, medicina tradicional, cantos, conocimiento de vocabulario y expresiones básicas de cada lengua contando con audios que acompañan el libro. Del mismo modo, la audioteca de Agua, Viento y Verdor cuenta con un portal web en internet donde en el apartado del pueblo cocama se puede encontrar un paisaje sonoro con los sonidos propios de los animales en un atardecer, información sobre el pueblo, relato de origen, historia gráfica, costumbres y audios que recopilan cantos en la lengua cocama, expresiones básicas de saludos, vocabulario y conversaciones cortas.

Asimismo, en el año 2014 por un corto tiempo la ONG Terranova impulsó la contratación de un dinamizador que fue mi abuelo Marcial Huaniri para la enseñanza del cocama dentro de la escuela. Siendo así, este brindó acompañamiento a los profesores dedicando dos horas de clase a cada curso desde los grados cero a quinto para enseñar una serie de vocabulario en cocama y que estos aprendieran aspectos importantes del territorio y el pueblo cocama. Continuando con esta línea, los docentes han continuado implementado en la impartición de sus clases el área de lengua materna siguiendo estos mecanismos donde dedican el

tiempo al aprendizaje de vocabulario de la lengua, el conocimiento de cantos y dibujos. Fuera de eso, también es posible contar con el apoyo de la asociación de comunidades indígenas del trapezio Amazónico (ACITAM), los cuales en ciertas ocasiones son gestores de estos proyectos y se encargan de buscar a estas fundaciones que contribuyan a este buen propósito.

De este modo, son algunos los trabajos investigativos que recuentan los procesos empleados en la iniciativa de aportar a la recuperación de una lengua en peligro de extinción, lenguas minoritarias que se encuentran en desfavorecimiento. Sin embargo, en este punto se hace necesario resaltar que en territorio colombiano no existen ampliamente estudios dedicados al estudio de la lengua cocama lo que provoca su poco registro y ahondamiento en la exploración y conocimiento de esta.

## **6. OBJETIVOS**

### **6.1. Objetivo general**

Realizar dentro de mi comunidad indígena de Ronda un primer acercamiento a las percepciones de algunos miembros frente a la pérdida de la lengua cocama e importancia que estos le brindan, promoviendo al mismo tiempo los espacios para el acercamiento y recuperación de la lengua dentro del territorio, desde mi perspectiva de investigadora endógena.

### **6.2. Objetivos específicos**

Facilitar encuentros con algunos miembros de la comunidad para conocer sus percepciones frente a la pérdida de la lengua cocama.

Realizar dentro de la escuela Simón Bolívar de Ronda junto con los docentes y estudiantes un acercamiento al reconocimiento y apreciación de la lengua cocama.

Generar espacios de concentración dentro de la comunidad para una aproximación al conocimiento y apreciación de la lengua.

Proponer dinámicas didácticas y lúdicas tomando como recurso la lengua cocama y, permitiendo así el conocimiento de la misma.

## 7. MARCO TEÓRICO

En este apartado, se hace presente el componente teórico que sirve de apoyo para argumentar los temas que se tratan a lo largo del trabajo. Siendo así, el estudio de una lengua indígena en cuanto a los aspectos para el diagnóstico de la misma y las estrategias que se implementan para su fortalecimiento o recuperación, es un tema que ha tomado bastante fuerza e importancia en los últimos tiempos, pues progresivamente muchas de estas lenguas se han encontrado en grave peligro de extinción, como es el caso de la lengua indígena cocama. Por ello, se hace necesario comprender las cuestiones alrededor de la pérdida de una lengua nativa, contemplar la importancia del diagnóstico sociolingüístico según los intereses, sus alcances, aportes y, posteriormente como elemento útil visibilizar los procesos de fortalecimiento y revitalización lingüística.

Siendo así, las lenguas indígenas dentro de las distintas comunidades juegan un papel muy importante, pues son estas quienes en su gran mayoría guardan la magia de las vivencias y costumbres que se desarrollan a lo largo de la historia de un pueblo. Así, de cierto modo la lengua y la cultura actúan como uno solo mostrando la riqueza de algo verdaderamente importante en cada territorio. Teniendo en cuenta esto y como menciona la UNESCO (2003), la mayoría de lenguas minoritarias o como ellos lo mencionan “minorías etnolingüísticas” por la presencia de lenguas con mayor prestigio suelen hacer a un lado el uso de su lengua materna para de este modo brindar mayor beneficio a las otras lenguas. Siendo así, a pesar del gran valor lingüístico y cultural que abarca cada una ellas donde reflejan sus formas de vida e interacción con el espacio, es claro el hecho de que muchas de ellas se encuentran en gran peligro de extinción. De este modo, se dice que “una lengua está en peligro cuando sus hablantes dejan de utilizarla, cuando la usan en un número cada vez más reducido de ámbitos de comunicación y cuando dejan de transmitirla de una generación a la siguiente” (UNESCO, 2003, p.2). Teniendo en cuenta esto, podemos ver que son variadas las problemáticas que afectan de manera considerable a las lenguas minoritarias, logrando así la imposibilidad de continuar con su uso y transmisión. Siendo así, la UNESCO (2003) afirma:

El peligro de desaparición de una lengua puede ser el resultado de fuerzas *externas*, tales como el sojuzgamiento militar, económico, religioso, cultural o educativo, o puede tener su causa en fuerzas *internas*, como la actitud negativa de una comunidad hacia su propia lengua. A menudo las presiones internas tienen su origen en presiones externas.

Siendo así, en los territorios indígenas se ve deteriorada la lengua, pues como menciona la UNESCO (2003) variedad de comunidades indígenas se construyen en la idea de que el uso de su cultura los mantiene en una situación de desfavorecimiento, por lo que particularmente resultan haciendo a un lado la práctica de la lengua y no le ven el sentido a seguirla transmitiendo y fortaleciendo. Asimismo, dentro de las causas que afectan a las lenguas minoritarias se suman otros elementos tales como “la llegada de las escuelas castellanizantes hacia la década de 1940, la afluencia de inmigrantes a sus territorios durante las campañas gubernamentales para colonizar la selva, la mirada displicente hacia los indígenas como mano de obra barata” (Vallejos, 2015, p.7). Dichos factores se han llevado a cabo a lo largo de la historia de estos pueblos.

Ahora bien, con la pérdida que se da poco a poco de las lenguas entra a jugar papel importante la revitalización lingüística. Así, “la revitalización, hace referencia a la praxis de una serie de estrategias, procedimientos y políticas encaminadas en revertir los procesos de desplazamiento y muerte de lengua” (Vargas, 2014, p.42). De este modo, dichas estrategias y procesos buscan promover poco a poco el conocimiento, uso y fortalecimiento de la lengua. En este proceso, “la lingüística revitalizadora se asume como una (micro) política en la que el investigador es sólo un facilitador, un detonador de procesos, en el mejor de los casos un guía en la gestión de la revitalización junto con los propios hablantes” (Flores Farfán, 2015, p.96). De este modo, como menciona Vallejos (2015) un proceso de revitalización realizado siempre en conjunto con los habitantes de la comunidad puede obtener resultados satisfactorios.

## **7.1. Relación entre Lengua e Identidad**

Por otro lado, si bien es cierto en una comunidad indígena para muchos miembros dejando a un lado por un momento los aspectos culturales adquiere gran importancia el tema concerniente a la relación entre lengua e identidad, tomando la lengua como un elemento importante para la reafirmación de identidad como pueblo indígena.

Siendo así, para enmarcarse en el tema de la identidad son algunos los elementos que configuran este aspecto, partiendo desde factores como los aspectos culturales y el uso de la lengua originaria. De este modo, (Rocío Mazzoleni, 2013, p.186) menciona a Fishman (1989) donde dice que:

El lenguaje muchas veces puede cumplir la función de ser un marcador de la identidad social. Se dice que la lengua materna es un aspecto particularmente importante de identidad, ya que tanto la lengua como la identidad son generalmente vistas como inmutables y heredados desde el nacimiento.

Así, el hecho de poder conocer la lengua materna afianza sorprendentemente para un pueblo indígena el reconocerse como pertenecientes a una determinada etnia, logrando así un balance completo entre aspectos que pueden surgir a partir de la lengua y complementarse con otras prácticas, creando la ideología lingüística que radica en el hecho de que el hacer uso de una lengua afirma la identidad y logra diferenciarlos del resto. Como expresa Mazzoleni (2013) en muchas ocasiones el uso de la lengua para ciertos grupos sociales puede resultar siendo un aspecto importante que funciona como representación de unidad en la construcción de identidad.

Por otro lado, en cuanto al tema de identidad Hamers y Blanc (2000) mencionados por (García, 2014, p.150) “utilizan el concepto de identidad para referirse a los procesos psicológicos involucrados en la construcción del yo en relación con la pertenencia a un grupo”. Así, existe el afianzamiento a una serie de elementos que una persona comparte con un determinado grupo con el cual se reconoce. Siendo así, según menciona García, (2014) la lengua asume un rol importante constituyéndose como elemento de identidad, mostrando

por medio de esta sus sentimientos de pertenencia con ciertas personas de un grupo determinado y logrando igualmente establecer su distinción con otros.

Ahora bien, si bien es cierto existen muchos pueblos indígenas que hoy en día enfrentan una situación delicada en cuanto a la pérdida de la lengua nativa, un elemento importante para cada pueblo. Siendo así, Hirsch, Gonzáles & Ciccone, (2006) generan algunos interrogantes que radican en el cuestionamiento del por qué la lengua aún se puede considerar un marcador de identidad teniendo en cuenta el contexto en el que se encuentra el pueblo indígena, pues está el hecho de que ya se está perdiendo o en su defecto no se habla la lengua. Sin embargo, es innegable el hecho de que la lengua es conexión con el pasado y a través de ella se desborda un pasaje al conocimiento, la historia y cultura del pueblo. De este modo, el hacer uso de la lengua permite diferenciarse de otro individuo y para el grupo indígena tapiete con quienes realizaron la investigación, la iniciativa de poder ahondar en la recuperación y mantenimiento de la lengua es una manera de poder fijar aquellos rasgos que los hacen distintivos, el mantener una identidad y definirse frente al blanco. Asimismo, consideran la lengua como elemento principal de identidad al no poseer otros aspectos identitarios, manteniendo esta perspectiva a pesar de que dentro de las familias a las generaciones jóvenes no se les enseña la lengua.

## **7.2. Sobre las Actitudes lingüísticas**

Ahora bien, en cuanto a las actitudes lingüísticas estas permiten ver la aceptación y favorecimiento que brinda cada individuo o pueblo a una lengua. Aquí se explora la percepción, el sentimiento, la motivación que tienen hacia ella. Siendo así, “al hablar de actitudes lingüísticas se hace referencia a la disposición favorable o desfavorable que tienen las personas hacia las lenguas, sean estas las propias o ajenas” (Martí, et. al., 2006, p.285). Esto, comprendiendo su pensamiento frente al uso que hace de ella en los distintos espacios comunicativos dentro de su comunidad. Dichas actitudes, según lo menciona Martí, et. al., (2006) logran fundamentarse a través de las creencias, percepciones y representaciones que se consolidan en relación a una determinada lengua, estas creencias se relacionan con

elementos como la identidad, la cultura y la historia de un grupo de hablantes. De este modo, “la actitud de alguien hacia la propia lengua implica su identidad personal y su relación con el grupo social en el que se integra” (Martí, et. al., 2006, p.286). En este punto es posible ver que se establece una relación entre la lengua y la identidad partiendo de la actitud empleada por cada individuo de una comunidad frente a la percepción de su lengua. Fuera de eso, según lo mencionan estos autores, para obtener información sobre dichas actitudes partiendo del hecho de que no son un aspecto observable, se debe recurrir al uso de encuestas de opinión que permitan que los individuos expresen sus opiniones.

En siguiente instancia, según lo presenta Martí, et. al. (2006) mencionan la existencia de dos aspectos motivacionales con respecto a la actitud frente a una lengua, ya sea en su defecto para aprenderla, utilizarla o abandonarla. De este modo, la primera motivación comprende a la motivación instrumental, este aspecto se visibiliza con un objetivo pragmático buscando dar respuestas a las necesidades comunicativas, posteriormente teniendo en cuenta la actitud se encuentra la motivación integradora esta es de naturaleza social y se inclina un poco más a la búsqueda de la integración e identificación con la comunidad lingüística. Siendo así, contemplan que el aspecto integrador dentro de comunidades donde únicamente se hace presencia del monolingüismo, este se presenta de forma más natural acompañándose de sentimientos positivos de afecto hacia su comunidad y lengua. Contrario a esto, en los contextos de bilingüismo o multilingüismo, suelen presentarse situaciones delicadas en cuanto al tema de identidad, por el hecho de hacer uso de varias lenguas teniendo en cuenta el uso que se le da a cada una de ellas.

### **7.3. La enseñanza de la lengua indígena desde la escuela**

Dentro de los territorios indígenas donde se ha perdido el uso de la lengua o son muy pocos sus contextos de uso, las escuelas generalmente pueden verse como un espacio ideal para el acercamiento al aprendizaje de estas lenguas, pues desde estos espacios educativos se logra un afianzamiento a ellas. Siendo así, Ramos (2014) considera que el proceso de revitalización de las lenguas indígenas no debe recargarse únicamente en el cuerpo docente

de las escuelas, sino que debe ser un trabajo conjunto y de esfuerzo tanto individual, familiar como comunitario. Asimismo, menciona que en este proceso de enseñanza de lengua indígena algunas de las problemáticas son la falta de material didáctico y capacitación docente, por ello dice “se necesita de personal con competencia lingüística en el idioma que se pretende enseñar y se precisa de una exposición importante al idioma meta en un ambiente más comunicativo” (Ramos, 2014, p.214).

Igualmente, en cuanto a la enseñanza de la lengua, Espinoza et al. (2011), Ovares & Rojas (2008) mencionados por Ramos (2014) aluden al hecho de que en este ámbito es necesaria la preparación a los docentes que tendrán la tarea de enseñar capacitándolos en temas varios como contenidos culturales, estudios lingüísticos, literatura y la ilustración de metodologías para la enseñanza de segundas lenguas y, complementario a eso en cuanto a los materiales didácticos proponen que estos estén diseñados de acuerdo a la edad de los estudiantes donde se imparten las clases, sus características y manejo lingüístico dentro del aula de clase. Todos estos elementos, aportarían considerablemente a un desarrollo eficaz y sustancioso de aprendizaje de la lengua nativa dentro del recinto educativo.

## **8. METODOLOGÍA**

En siguiente instancia, como se viene mencionando en apartados anteriores el presente trabajo investigativo tipo descriptivo con la lengua cocama del resguardo indígena de Ronda, busca dar cuenta de qué estrategias se están implementando para su recuperación y las actitudes que se tienen frente a la lengua, por ello a nivel metodológico para la recolección de los datos en el trabajo de investigación, se hace necesaria la utilización de herramientas que contribuyan de manera enriquecedora en este proceso, teniendo en cuenta inicialmente que este trabajo se realizará con un enfoque mixto; es decir, tanto cualitativo como cuantitativo.

### **8.1. Autoetnografía**

Ahora bien, Duranti (2000) dice que en torno a la relación que se establece entre el investigador y el investigado, los etnógrafos asumen un papel de mediadores culturales al establecerse entre dos tradiciones distintas, donde la primera establece la disciplina y la orientación teórica que asume el investigador, y la otra, es contenida por los individuos que ellos estudian. Siendo así, para un etnógrafo es importante aprender a mirar y a escuchar, pues en el proceso de estudio, se puede manifestar variedad de interacciones. Siendo así, Duranti (2000) afirma: “La relación entre investigador e investigado no puede describirse como una relación jerárquica sin más, donde el investigador simplemente impone su planteamiento [...] ellos tienen sus propias ideas, planteamientos y objetivos”. De esta manera, tiene que haber una relación establecida entre las partes, logrando que el investigador pueda encajar en la vida del investigado, así como ellos se conectan a la vida del investigador y, de este modo, logran un trabajo conjunto y ameno.

Por otro lado, en el proceso de trabajo investigativo es necesario tener en cuenta el trabajo de campo. A ello, Velasco & Díaz de Rada (1997) mencionan que el trabajo de campo está dedicado a designar el periodo y la metodología que está destinada a la recolección y el registro de datos. Es un método que contiene elementos claros e incluye a la persona como instrumento para su desarrollo, esta es una práctica de desempeño de papeles múltiples. Asimismo, dentro del proceso

de desarrollo del trabajo el investigador debe estar abierto al aprendizaje, pues el trabajo de campo es un proceso de socialización y la participación es necesaria, ya que maximiza el aprendizaje y reconocimiento de las cosas y situaciones. Además, en el trabajo de campo la objetividad es alcanzada por medio de una directa e intensa comunicación entre el investigador y los nativos. Dentro de esto, la utilización de la observación y la entrevista actúan en conjunto para complementarse dando explicación a varios elementos. A esto Velasco & Díaz de Rada (1997) dicen: “Observación y entrevista son dos modos básicos de obtener información, o más bien, de producirla. Siendo el trabajo de campo una interacción social, cada uno de estos modos muestra el aparente predominio de los dos intervinientes en la interacción”. Finalmente, para obtener información relevante en el trabajo investigativo, son necesarios los trabajos de campo y, retornar una y otra vez, pues la información es cambiante y no se puede delimitar hasta qué punto un trabajo de campo está terminado.

Siendo así, dentro de este trabajo se recurrió al uso de la auto-etnografía, pues al ser yo parte de la comunidad, fue importante tener en cuenta este factor para ahondar en las percepciones que se generan en mí como miembro de esta y como pariente cercana de alguien que aún conserva conocimientos sobre la lengua. Esta herramienta es “una modalidad de investigación etnográfica que utiliza los materiales autobiográficos del investigador como datos primarios [...] enfatiza el análisis cultural y la interpretación de los comportamientos de los investigadores, de sus pensamientos y experiencias, habitualmente a partir del trabajo de campo” (Guerrero, 2014, p.238). De este modo, en mi condición de miembro de la comunidad, se llevará a cabo una mirada endógena de los procesos que allí ocurren teniendo en cuenta que “la auto-etnografía debería [...] ser etnográfica en su orientación metodológica, cultural en cuanto a su vertiente interpretativa, y autobiográfica en lo que se refiere a su contenido” (Guerrero, 2014, p.239). Así, en este proceso asumo una posición de reflexión y comprensión de los acontecimientos en cuanto al desarrollo de mi trabajo investigativo.

## **8.2. Instrumentos**

A continuación, se presentan los instrumentos que se utilizaron para la recolección de los datos durante el proceso de trabajo de campo, los cuales hacen referencia a entrevistas y encuestas.

### **8.2.1. Entrevistas semi - estructuradas e historias de vida**

Ahora bien, como siguiente recurso se realizó una serie de entrevistas semi -estructuradas (Anexo 1) que permitieron recibir más matices en las respuestas por parte de la persona entrevistada. De este modo, las entrevistas estuvieron dirigidas únicamente a los docentes de la escuela Simón Bolívar de Ronda, con el fin de conocer algunos aspectos sobre la enseñanza de la lengua nativa cocama que imparten dentro de la institución. Teniendo en cuenta esto, las entrevistas tuvieron una duración de 10 a 20 minutos y se registraron por medio de la grabación en el celular, cabe aclarar que para las grabaciones se pidió el consentimiento de cada uno. Así, como mencionan Díaz, Torruco, Martínez & Varela (2013) las entrevistas son un recurso que permiten la obtención de información más amplia y detallada logrando dar respuestas a las inquietudes durante el proceso de aplicación y recibiendo datos de gran utilidad. Asimismo, estas “ofrecen un grado de flexibilidad aceptable, a la vez que mantienen la suficiente uniformidad para alcanzar interpretaciones acordes con los propósitos del estudio [...] es más probable que los sujetos entrevistados expresen sus puntos de vista de manera relativamente abierta (Díaz, Torruco, Martínez, & Varela, 2013, p.163)”. Siendo así, con el uso de este recurso se busca dar cabida a la obtención de datos en cuanto a la situación en la que se encuentra la escuela frente a la impartición de las clases de lengua materna.

Ciertamente, estas entrevistas estuvieron también enfocadas a las historias de vida como elemento complementario. De este modo, se llevó a cabo una conversación abierta con mirada a los relatos frente a lo que ha sucedido con el pueblo cocama, las prácticas antiguas y la situación que atravesó la lengua; este ejercicio tuvo como participantes a mi abuelito Marcial Huaniri quién es uno de los conocedores de la lengua y a mi papá Miguel Huaniri, dichos espacios para la conversación con ellos tuvieron una duración de 30 minutos con mi papá y 1 hora: 30 minutos con mi abuelito registrando los datos a través del uso de la grabadora del celular. En sí, en “la historia de vida se recoge aquellos eventos de la vida de las personas que son dados a partir del significado que tengan los fenómenos y experiencias que éstas vayan formando a partir de aquello que han percibido” (Chárriez, 2012, p.53).

### **8.2.2. Encuestas**

Por otro lado, partiendo del interés en el conocimiento de las actitudes de ciertos miembros de la comunidad frente a la pérdida de la lengua nativa cocama, su percepción y la expectativa que tienen frente a esta, se vio útil la realización de un modelo de encuesta abierta (Anexo 2) que se acomodara a estos intereses. De este modo, las encuestas se realizaron a 18 personas miembros de la comunidad, a quienes les asignaré una referencia en el apartado de análisis y resultados como encuestados E1 a E18, número asignado de acuerdo al orden en el que se realizaron las encuestas, dichas encuestas que con el previo consentimiento de cada encuestado fueron grabadas con el celular. Estos espacios tuvieron una duración de 10 minutos a 58 minutos. A esto se incorpora el apoyo de la observación participante permitiendo con este medio dar cuenta de elementos adicionales presentados en los diferentes espacios de la comunidad. Así, “la observación constituye una práctica para detallar en tiempo real, como bien se ha señalado, los comportamientos y conductas” (Bracamonte, 2014, p.135). De esta manera, para la respectiva sistematización de datos se tomó como herramienta el programa Excel.

### **8.3. Actividades realizadas**

En este apartado, se presenta la descripción a nivel general de las distintas actividades y los espacios que tuvieron cabida en el marco del desarrollo del trabajo de campo, permitiendo comprender un poco la forma en que se realizaron. Igualmente, cabe resaltar que en estos espacios de concentración se contó con el apoyo de la compañera Jesica Ríos.

#### **8.3.1. Talleres didácticos**

Así, dentro de la escuela Simón Bolívar de Ronda luego de la interacción, reconocimiento y la comprensión del funcionamiento del lugar, se buscó contribuir armoniosamente en los espacios empleados para la enseñanza de la lengua nativa cocama. Siendo así, en primera instancia el primer taller (Anexo 3) se desarrolló, con el fin de dar cuenta del conocimiento de los niños frente a léxico que tenían de la lengua, sirviendo al mismo tiempo como mecanismo de acercamiento hacia nuevas nociones y comprensión de la lengua cocama. Siendo así, los participantes de dicho taller que contenía ejercicios de relacionar elementos, nombrar palabras

que tuvieran dentro de su vocabulario, realizar un dibujo poniendo el nombre en lengua cocama y encontrar palabras dentro de una sopa de letras, se desarrolló con los niños de los grados segundo, tercero, cuarto y quinto, donde a cada uno se le hizo entrega del taller y se resolvió en un tiempo comprendido de 30 minutos a 1 hora demorándose más tiempo los niños de los grados segundo y tercero. De este modo, el taller permitió dar cuenta del nivel en el que se encuentran los niños.

La siguiente actividad realizada corresponde al desarrollo de un baile, el cuál correspondió a la canción titulada *Kumbarikira (Compadrito)* que se tuvo como resultado de un proceso de recuperación en el territorio peruano. De este modo, en una semana junto con los niños se repasó mediante la escritura, repetición y pronunciación el coro de la canción lo que lograron asimilar muy rápidamente. Esta actividad donde los niños bailaron y cantaron fue presentada en la celebración del día de las madres. Igualmente, se desarrolló un pequeño detalle en conjunto con los niños con un mensaje en lengua cocama, para obsequiarlo a las madres.

Fuera de eso, se logró el desarrollo de un juego lúdico y didáctico que fue adaptado de un juego ya existente, el cuál fue desarrollado mediante materiales como cartón paja, pintura, cartón, con el fin de crear un recurso tangible y práctico. De este modo, dicho juego logró generar la participación de los niños, logró ser dinámico y permitió la interacción con la lengua a través del disfrute y la diversión.

Finalmente, se obtuvo como producto una cartilla didáctica que desarrollé al ver la necesidad de apoyar y contribuir en las clases de lengua nativa cocama.

### **8.3.2. Sesiones dentro de la escuela y la comunidad de Ronda**

Ahora bien, los encuentros dentro de la comunidad y la escuela se propusieron con el objetivo de poder generar espacios donde pudiéramos interactuar, aprender en conjunto y realizar un recorrido por la historia, el territorio de nuestro pueblo y ver un poco el contenido de la lengua, sirviendo como mecanismo de acercamiento hacia nuevas nociones y comprensión de los cocamas. De este modo, las diferentes sesiones planteadas dentro de la comunidad tuvieron una duración de una hora por cada sesión, donde la mayoría de los participantes eran niños y dentro de la escuela se logró repartir los espacios de trabajo teniendo en cuenta los grados cero -

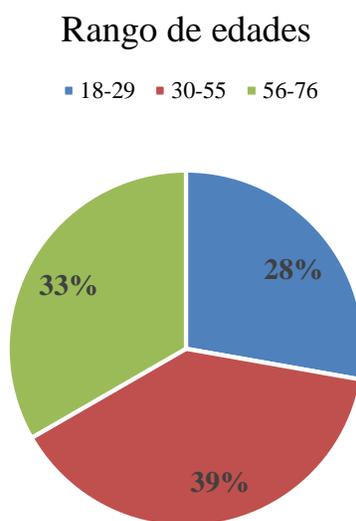
primero, segundo -. tercero y cuarto – quinto; se desarrollaron las sesiones con una duración de dos horas en algunas sesiones y en otras media jornada completa; es decir, desde las 7 a.m. a 12: 30 p.m., contando con la participación de los niños. Siendo así, para el desarrollo de estas actividades, con anterioridad se seleccionaban una serie de elementos para la enseñanza, planeando las actividades, dichas actividades donde se contó con materiales como hojas de resma, colores, papel iris, notas de oficina, etc. Estuvieron encaminadas a juegos dinámicos, reconocimiento de los elementos trabajados, desarrollo de ejercicios e interacción.

## 9. ANÁLISIS Y RESULTADOS

De acuerdo a todo lo desarrollado anteriormente y teniendo en cuenta el trabajo de campo, a continuación, se dará lugar al conocimiento de los resultados obtenidos con el trabajo dentro de la comunidad, la escuela y los encuentros con mi abuelito Marcial Huaniri, mostrando consecuentemente las actividades que se desarrollaron y los recursos que se obtuvieron en la realización de esta investigación.

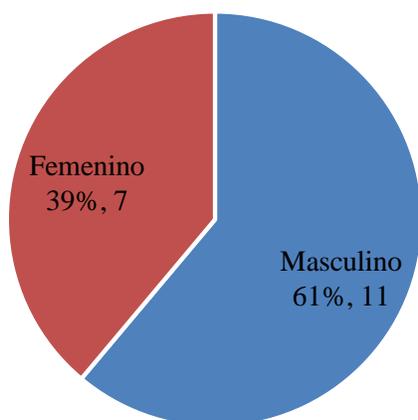
### 9.1. Percepción de los miembros de la comunidad frente a la pérdida de la lengua

Ahora bien, teniendo en cuenta que se realizaron las encuestas a 18 miembros de la comunidad, a continuación, se hace un esbozo a través de los esquemas para dar cuenta de las variables sociales como edad y género con las que se trabajó:



*Esquema 1. Rango de edades.*

## Género



Esquema 2. Género de los encuestados.

Ahora, si bien es cierto dentro de la comunidad indígena de Ronda la lengua es algo que se perdió hace algunos años atrás por causa de las problemáticas de la época pasada, lo que ha provocado que actualmente solamente existan dos hablantes ya mayores que superan los 70 años, siendo el más joven mi abuelito Marcial Huaniri. Con esta realidad vivida y teniendo en cuenta la pérdida de la lengua en casi la mayoría de los miembros de la comunidad por no decir todos, se obtuvieron algunas opiniones de ciertos encuestados en cuanto a la percepción que tienen frente a la pérdida de la lengua cocama conociendo así, los sentimientos que provoca en ellos el no haber tenido la oportunidad de aprender a hablar la lengua cocama, la tristeza de que la lengua cocama no haya trascendido las generaciones y, al mismo tiempo su disposición e interés frente a la generación de espacios que permitan un acercamiento a la lengua para su conocimiento como iniciativa para su recuperación.

Partiendo de esto, para los encuestados el ser indígena se funda en el hecho ser diferente, mantener una cultura y costumbres distintas a los colonos, el habitar en un territorio y pertenecer a una etnia como también el hecho de mantener unos conocimientos ancestrales. Teniendo en cuenta este apartado el **E3** dice *“para mi ser indígena es estar en contacto con la madre tierra, con los recursos naturales que existen en la selva, para mi es lucha, es resistencia, es persistencia”*. De este modo, estos son algunos de los aspectos que consideran hacen parte de la

identidad como indígena. Sin embargo, ahondan en el hecho de que el haber podido hablar la lengua sería un elemento de gran importancia.

De este modo, teniendo en cuenta que el tema de la lengua toma un sentido de gran importancia en el reconocimiento de la identidad, algunos de los miembros asumen que el hacer uso de ella en todos los contextos comunicativos sería el principal factor para reconocerse como indígena cocama, pues fuera de aún conservar ciertas costumbres, modos de vida, pensamientos, hacen hincapié en el hecho de llamarse simples “cocamas de nombre” pues no hablan la lengua. En este punto el tema de la lengua en relación con la identidad es crucial; siendo así algunos, aunque consideran que la lengua es un aspecto importante para la identificarse como indígenas, no toman la lengua cocama como parte de su identidad, porque no la hablan. Teniendo en cuenta eso, el encuestado **E17** dice *“pues sí, soy cocama de nombre, porque no la hablo [la lengua], pero seguiré siendo cocama, porque eso uno lo lleva y aunque uno no lo hable uno sigue siendo indígena, eso no le va a quitar a uno. La cuestión es identificarse uno al menos con una etnia”*. Igualmente, la **E9** en cuanto a este tema afirma *“nosotros somos cocamas solo de nombre, porque no hablamos nuestra lengua igual nuestros padres no tienen la culpa, porque la pérdida viene desde antes, mucho tiempo atrás”*. Son estas las perspectivas que mantienen estos encuestados en cuanto al tema de la lengua cocama del pueblo cocama que no es hablada por ninguno dentro de ningún espacio en el resguardo.

En siguiente instancia, en todos los encuestados el no haber podido aprender la lengua desde un principio y el no poder recocerse con ella, genera sentimientos encontrados añadiendo el hecho de que esta se encuentra al borde de su extinción, por lo menos dentro del territorio. Siendo así, el **E3** dijo *“siento como nostalgia, como tristeza el no poder identificarme con mi lengua de origen, con mi lengua nativa, siento como un vacío en el fondo de mi esencia como indígena”*. Este es un sentimiento que embarga a los encuestados y sienten impotencia al no haber podido hacer nada, ya que no fue una decisión propia el no transmitir la enseñanza de la lengua, simplemente todo se desencadenó de esa manera y provocó la triste realidad que se vive ahora.

Por ejemplo, en cuanto a la opinión sobre el sentimiento que provoca el no hablar la lengua, la **E10** expresó *“la verdad una tristeza grande, porque pues yo por lo menos cuando era niña viendo que otras comunidades hablaban, le preguntaba a mi mamá por qué nosotros no hablábamos la lengua, ella decía que a los abuelos les prohibían la lengua materna”*. Siendo

así, este sentimiento es persistente y se aúna en el hecho de que para otros grupos por el hecho de pertenecer a una comunidad se debe hablar la lengua, definiéndolo así por la lengua que se habla, lo que genera tristeza en muchos de ellos, ya que al no conocer la lengua no se puede hacer uso de ella.

Ahora bien, en cuanto a la posibilidad del uso de la lengua dentro de la comunidad, los miembros encuestados opinan que sería realmente muy enriquecedor e importante hacer utilidad de ella dentro del resguardo para ir aprendiéndola, reconociéndola y porque permitiría que la comunicación fuera solamente a través de la lengua cocama lo que fortalecería bastante y daría fuerza al pueblo.

Por otro lado, al tener el uso del español como primera lengua mantienen una actitud positiva hacia ella y aprecian el haberla aprendido, ya que es un medio para la interacción con el mundo social fuera de la comunidad, en los ámbitos comerciales y con personas ajenas a la comunidad, pero existe una gran falla en el hecho de no haber aprendido principalmente la lengua nativa del pueblo cocama, lo que hubiera sido ideal para poder hablar de una reafirmación como indígena, pues se habla la lengua del pueblo originario. Teniendo en cuenta esto, a todos los encuestados les hubiera gustado mucho el haber aprendido la lengua cocama, de este modo a algunos les hubiera gustado primero aprender el cocama dándole prioridad y luego el español, otros simplemente les hubiera gustado aprender las dos lenguas al mismo tiempo. Con relación a esto únicamente la **E15** dijo *“No estoy tan conforme con haber aprendido el español como primera lengua, porque vivo en comunidad indígena, soy indígena, por eso me hubiese gustado aprender primero la lengua materna y después el español por la interacción con otras personas fuera de la comunidad”*.

Fuera de eso, causa emoción para muchos el poder nuevamente pensar en la recuperación y hacer uso de la lengua dentro de la comunidad y fuera de ella frente a otros pueblos indígenas. Siendo así, se puede percibir una actitud positiva hacia el hecho de poder nuevamente acercarse al aprendizaje y conocimiento de la lengua; sin embargo, las personas mayores asumen que esta es una tarea que debería realizarse únicamente con las generaciones nuevas; es decir, los niños, quienes están en una etapa que permite un mejor y más rápido aprendizaje según lo mencionan ellos. Como menciona el **E2** *“yo diría más que todo con los niños que tienen esa memoria para grabarse todo”*. Igualmente, muchos están prestos a la participación de estos espacios que

busquen el acercamiento a la lengua, mostrando una actitud positiva frente al desarrollo de estos. Por ejemplo, el E3 dijo *“todos los espacios que tenga que ver con la recuperación, el fortalecimiento, la enseñanza de la lengua cocama es importante y en este caso o sea me llenaría de orgullo”*. En definitiva, se puede percibir que hay un sentimiento de tristeza frente a la pérdida de la lengua que se dio dentro del territorio y una motivación por retomar espacios encaminados a la recuperación de la misma lo que permitiría el fortalecimiento de la identidad étnica y el reconocerse plenamente como indígena cocama.

## **9.2. “Mientras yo esté vivo no se pierde nada”: historia de vida abuelo Marcial**

### **Huaniri Silva**

Ahora bien, conociendo un poco la realidad de uno de los últimos hablantes de la lengua cocama en el territorio colombiano que es mi abuelito Marcial Huaniri, a continuación se realiza un recuento de su historia de vida:

Mi abuelito Marcial Huaniri Silva quien es una persona alegre, ocurrente y siempre dispuesto a ayudar a los demás perteneciente a la etnia Cocama nació hace 73 años en el Resguardo Indígena Isla de Ronda, sus padres fueron José Huaniri y Virginia Silva indígenas Cocama provenientes de Nauta - Perú, quienes llegaron a la Isla de Ronda en el año de 1925. Su padre trabajó para un peruano siendo motorista haciendo viajes a la ciudad de Iquitos - Perú, mientras que su madre fue artesana. Mi abuelito por su parte fue pescador, agricultor, aserrinero, leñero y en sus últimos tiempos de trabajo fue motorista en la escuela Simón Bolívar de Ronda. Hoy hace 13 años vive en el barrio Santa Rosa ubicado en Tabatinga - Brasil y siempre recuerda con cariño su tierra y la visita de vez en cuando, pues aún no se acostumbra totalmente a los ajetreos de la ciudad. De este modo, relatando un poco la historia, el cambio que tuvo trasladándose de la comunidad de Ronda a Tabatinga fue muy duro para él que hasta le provocaron las lágrimas en aquel tiempo, pues extrañaba su tierra, su casa, la selva, el río y algunas de sus prácticas como pescar, sembrar yuca y árboles frutales que después pudiera comer sin tener que comprar como tiene que hacerlo hoy en día en la ciudad.

## *Su familia*

Ahora bien, en cuanto a su familia se casó con mi abuelita Angélica Pereira quien es brasilera y con quien tuvo 5 hijos quienes nacieron en el resguardo indígena Isla de Ronda y hablan el español y el portugués, lengua que aprendieron de su madre. Por su parte, mi abuelito enseñó a sus hijos a tejer la atarraya, la maya y les enseñó a pescar, pero nunca les enseñó a hablar la lengua cocama. A eso, él dice: *“Yo no les enseñé, por eso no hablan y ahora me reclaman papá usted por qué no nos enseñó y quién sabe si querían en ese tiempo como se fueron a estudiar a Leticia”*. De este modo, sus hijos nunca lo escucharon hablar la lengua cocama. Además de eso, no siguió transmitiendo la lengua por el maltrato que recibieron en aquel tiempo por hablar la lengua, lo que les generó temor y como les decían que debían acabar con eso, no lo siguió transmitiendo.

Ahora bien, a continuación, se muestra un poco el pensamiento de su hijo mayor, Miguel Huaniri quien es mi papá. Él relata que en su infancia en ciertas ocasiones tuvo la oportunidad de escuchar hablar en lengua cocama a su abuela paterna; sin embargo, nunca aprendió nada de la lengua cocama, igualmente en su época de estudio no existía el interés por la enseñanza y fortalecimiento de la lengua dentro de la escuela, por lo que era algo ajeno a todos. Asimismo, reafirma el hecho de nunca haber escuchado hablar a su papá en cocama y de igual forma, a pesar de que le hubiera gustado mucho hablar la lengua cocama no lo culpa, pues él dice *“la verdad no había de echarle la culpa, ¿por qué razón?, porque él creció con ese temor”*, haciendo referencia a la situación por la que se llevó a cabo el poco uso de la lengua, que fue la llegada de personas externas a la comunidad a imponer sus mandos. Sin embargo, agradece a mi abuelo Marcial el haberle enseñado otras actividades como la agricultura, la pesca y el uso de embarcaciones como la canoa.

Fuera de eso, habla de algunas prácticas que se realizaban antes como eran las mingas comunitarias para la limpieza y siembra en las chagras lo que él dice se llama *“wayuri”*, el carnaval y la realización de algunos alimentos como el *“masato”* y el *“iwiri”* que se le llama a la yuca cocinada a vapor en una vasija de barro. En cuanto a esto dijo *“y ahorita se perdió todo eso, pero es bueno rescatarlo nuevamente porque nuestros jóvenes, nuestros hijos tienen que saber de dónde uno viene y saber pa’ dónde uno va”*. Igualmente, anteriormente relata que la comida se conseguía dentro de la misma comunidad a través de los cultivos, la pesca y solamente tenían que

conseguir la sal, pero esto actualmente dentro de la comunidad se aprecia en menor medida. De acuerdo a esto, considera que estas son prácticas que nos identifican como cocama, por lo que es importante rescatarlas y no dejarlas en el olvido. Actualmente, considera que no es tarde para rescatar lo nuestro y aprender la lengua.

### ***La lengua y su aprendizaje***

En cuanto a la lengua, mi abuelito es bilingüe no equilibrado pues utiliza más una lengua que otra en este caso el español y deja en menor uso la lengua minoritaria que es el cocama. Aprendió la lengua cocama de sus padres siendo esta su L1 la que hablaba constantemente en su casa y luego adquirió su competencia en la lengua española en la escuela convirtiéndose en su L2, él dice: “*yo soy cocama desde el seno de mi madre*”. Igualmente, posee cierta competencia comunicativa en la lengua portuguesa por su contacto con ella.

Hoy en día después de mucho tiempo de no hablar frecuentemente la lengua cocama, pues la usó más en su niñez y juventud, comenta: “*recuerdo por ahí el 90% de la lengua cocama el otro 10% ya me he olvidado un poco*”. Sin embargo, actualmente hace un poco más de uso de la lengua practicándola y recordando más de ella por medio de las conversaciones que mantiene con su colega un hablante cocama de Nauta - Perú, ya que dice que siempre le hace falta hablar cocama y en casa no puede hacerlo, pues si habla nadie lo va a entender.

### ***Escuela y pérdida de la lengua***

Mi abuelito en sus tiempos de estudio asistió a la escuela Simón Bolívar de Ronda, la cual quedaba ubicada en la punta de la Isla de Ronda donde cursó hasta tercer grado. A la escuela debía transportarse en canoa y una de las anécdotas que recuerda es que cuando a él le causaba pereza ir a la escuela y veía que se aproximaba la lluvia, entonces aprovechaba y se regresaba a su casa mojaba su mochila con sus cuadernos y, al día siguiente llegaba a la escuela con los cuadernos mojados diciendo que se le habían mojado en el camino y que por eso no había podido asistir. En ese tiempo en la escuela enseñaban dos profesoras del interior del país (Bogotá), por las que no siguió estudiando, pues en ese tiempo las profesoras los castigaban de manera muy drástica y lo hacían para que ellos no continuaran hablando la lengua y dejaran el uso de esta a un lado, pues ellas decían que fueron a educarlos por lo cual les negaba rotundamente el uso del

cocama y si los escuchaban usándola los castigaban, pues querían acabar el cocama por eso les fundaron miedo. Él decía “*por eso nosotros de miedo no hablábamos nos olvidábamos a veces de que no debíamos hablar la lengua cuando se nos salía mientras jugábamos peteca o trompo y cuando menos nos dábamos cuenta nos daban con el rejo por detrás*”. De este modo, el único lugar donde más o menos podían hablar la lengua era en las casas únicamente, pero en la escuela no. Otra anécdota que recuerda fue cuando se escapó para irse con su papá a un viaje a Iquitos, en esas se enteraron y cuando llegó, al siguiente día lo mandaron a buscar con la policía y lo castigaron, estos castigos como mencionaba mi abuelito comprendían bañarlos con agua tibia, darles “juete” con varitas hasta que sus piernas quedaran moradas y arrodillarlos con un tarro de leche Nido (llamado en ese tiempo) poniendo estos tarros en sus brazos levantados uno en cada mano. Dichos castigos se daban igualmente porque a veces molestaban a los compañeros y cogían cosas de la despensa en la cocina. Siendo así, mi abuelito menciona que esa fue una época dura y los padres no podían reclamar, porque las profesoras eran las que mandaban.

### ***Percepción y pensamiento hacia la pérdida de la lengua actualmente***

Finalmente, desde la perspectiva de mi abuelito hoy en día hacen falta muchas cosas dentro de la comunidad de Ronda y se han perdido bastantes prácticas y costumbres, por lo que él menciona que en la comunidad actualmente no se ven personas haciendo remos, tejiendo hamacas, pues son elementos que se han ido perdiendo y es muy bueno pensar en recuperarlo menciona él. Fuera de eso, con tristeza habla de sus sentimientos frente al hecho de que ya nadie habla la lengua y el hecho de que le hubiera gustado que todos aún la hablaran por lo que considera que sí es importante que se recupere y se conserve la lengua por medio de la generación de espacios para el conocimiento de ella.

### **9.3. ¿Cómo enseñar la lengua si no se tiene conocimiento de ella?**

Dentro de la escuela Simón Bolívar de Ronda, en el horario de clases de cada uno de los tres docentes se tiene incluida el área de lengua materna, por lo que cada uno de ellos en el transcurso de la semana dedica dos horas a su enseñanza. La implementación de esta iniciativa, parte del ministerio, quien solicita a la institución educativa el proyecto comunitario, el cual tiene que ver con el contexto y lo regional de cada comunidad indígena desde su forma de vida.

Complementario a esto, se encuentran los intereses e iniciativa propia de los docentes de fundamentar las clases de lengua materna, partiendo de la motivación que les generó algunos procesos que se desarrollaron dentro de la escuela como lo fue la producción del libro “Agua, viento y verdor” y las clases que se dieron en determinado momento por el proyecto de la fundación TERRANOVA, a partir de allí los docentes tomaron el mando en la tarea de recuperación lingüística.

Siendo así, hoy en día ya se hace necesaria la enseñanza de la lengua desde los espacios formales de la escuela para el fortalecimiento de la lengua o la búsqueda de su recuperación, la cual es el panorama que se vive dentro del resguardo de Ronda donde en ningún espacio se hace uso de la lengua, ya que no se habla; por ende, no se puede utilizar sin su conocimiento.

Teniendo en cuenta lo anterior, los docentes resaltan la importancia que tiene la enseñanza de la lengua y son algunas las motivaciones que los impulsan a dictar la lengua desde lo que se encuentra a su alcance, teniendo en cuenta que, aunque dos de ellos son pertenecientes a la etnia cocama no hacen el uso de su lengua, pues nunca la aprendieron por la pérdida que se dio de la lengua años atrás. Teniendo en cuenta esto, para el profesor Darío López su motivación radica en como él dice *“las ganas de recuperar la lengua, ver que más adelante nuestros niños hablen su lengua, ya no uno, pero los niños son parte importante”*, por su parte el profesor Ramiro Huaniri expresa que *“como cocama quisiera tener todos los conocimientos de la lengua materna, pero me motiva el poder aprender cosas nuevas y rescatar la lengua”*.

Asimismo, para la profesora Fanny mi mamá quien llegó a la comunidad hace 27 años atrás y donde formó su familia, a pesar de no pertenecer estrictamente al grupo cocama siempre ha dedicado su tiempo y le ha brindado atención e importancia al tema de la recuperación de la lengua cocama dentro del territorio, en cuanto a su motivación expresa: *“a mí me ha motivado es que mis hijos son de ahí, de la comunidad y como tal he visto pues que mientras ellos eran pequeños lo poco que se le pudo enseñar, ellos lo aprendieron. Pero me he dado cuenta que a nivel nacional los indígenas somos parte fundamental de la sociedad y que si nosotros como indígenas no salvaguardamos nuestra identidad como indígena ¿quién lo va a hacer? Y a raíz de ver esa situación de que los niños se llaman cocama, pero no tienen una cultura, no la manejan,*

*no la practican, eso me da tristeza*”. Así, todos parten de la motivación única de poder lograr un rescate de la lengua cocama o un acercamiento a lo más básico de esta.

Comprendiendo esto, y teniendo en cuenta que el uso de la lengua puede lograr una reafirmación de la identidad como indígena cocama, los docentes consideran que son muy importantes la impartición de las clases de lengua materna pues, logran un acercamiento y afianzamiento a la recuperación de la lengua. Asimismo, la profesora Fanny expresa que *“es importante impartir las clases, porque el ser indígena es muy importante, uno debe tener sentido de pertenencia, pero la lengua materna es parte fundamental de un pueblo indígena y si el pueblo cocama en Ronda no maneja la lengua cocama es como estar uno desnudo, porque es parte de la cultura*”. Esto reafirma el hecho de ligar el uso de la lengua con la identidad para la representación como indígena perteneciente a una comunidad.

Ahora bien, dentro de las aulas de clase los maestros presentan algunos desafíos frente a la enseñanza de la lengua materna por el hecho de no hablar ni tener amplio conocimiento de la lengua, lo que los restringe en su enseñanza. Del mismo modo, la profesora Fanny comenta que para ella inicialmente uno de los desafíos es el no haber nacido dentro de la comunidad y agregado a eso, dice *“el hecho de no conocer, por no manejar, porque uno al no manejar, al no conocer el significado de las palabras, de los términos, entonces uno queda sin saber nada porque cómo le voy a decir al niño “vamos” en cocama si yo no sé cómo se escribe, como se dice, se pronuncia; entonces eso si restringe un poco*”. De este modo, para los docentes es una limitante muy grande el no conocer ampliamente la lengua; sin embargo, desde los conocimientos que poseen buscan transmitir a los estudiantes. Por ello, ya que dentro del desarrollo de sus clases suelen dedicarlo a la enseñanza de vocabulario de la lengua contando en la parte práctica con ejercicios como el dibujo, la escritura, hacen referencia a la necesidad de materiales didácticos que sirvan de guía y apoyo en las clases, como también las capacitaciones en cuanto al conocimiento de la lengua y guías metodológicas para que estos puedan actuar de la mejor manera en la enseñanza de la lengua cocama como L2.

De este modo, al no conocer ampliamente la lengua, ¿cómo enseñar la lengua?, son aspectos que provocan un análisis y los docentes de la escuela tienen que lidiar por cuenta propia con esta cuestión, logrando por si mismos ser estratégicos y buscar la manera de planear e impartir sus clases. Finalmente, la profesora Fanny considera que sería importante contar con una persona que

esté dedicada y maneje la lengua materna y a nivel personal, dice *“yo pensaría es que nos falta mucho material, donde este plasmado los conocimientos de la lengua materna, estrategias, metodologías y que uno pueda contar con ese material para el trabajo”*. Igualmente, para pensar en este tema, es necesario el interés y que haya una atención a este tema por parte del ministerio, la secretaría de educación, etc.

#### **9.4. Trabajo endógeno**

Así mismo, como investigadora endógena dentro de la comunidad a la que pertenezco, se realizó una serie de encuentros dentro de la escuela y la comunidad indígena de Ronda, esto con el fin de generar espacios de conocimiento e interacción con la lengua. De esa forma, a continuación, se presentan los resultados y percepciones obtenidas durante el desarrollo de estos espacios, así como los materiales didácticos obtenidos y contruidos a partir del desarrollo del trabajo de campo.

##### **9.4.1. Encuentros con los niños**

Cabe aclarar que se desarrollaron sesiones en la comunidad de Ronda en la sede comunitaria donde los mayores participantes fueron los niños; sin embargo, fuera de eso se abrieron espacios o sesiones dentro de la escuela (anexo 4) únicamente con los niños para reforzar lo que se había visto en los encuentros dentro de la comunidad, con el fin de apoyar en la enseñanza de lengua materna que brindan los docentes dentro de la escuela y generar un acercamiento y apreciación a la lengua cocama en su compañía y con la participación de los estudiantes. De este modo, estas sesiones permitieron que los niños tuvieran un espacio para la interacción con la lengua cocama, permitiendo al mismo tiempo que la reconocieran. En las sesiones dentro de la escuela muchos niños en algunas ocasiones se dedicaban a hacer planas por iniciativa propia, mientras los demás niños acababan de copiar lo escrito en el tablero, igualmente se realizaban ejercicios de pequeños diálogos entre compañeros.

Ahora bien, dentro de los espacios de clase a los niños de segundo, tercero, cuarto y quinto se le aplicó un taller diagnóstico (Anexo 3), con el fin de poder visibilizar el grado de conocimientos de léxico que tenían los niños en la lengua cocama, a partir de ejercicios simples y con el uso de

vocabulario sencillo. De este modo, se determinaron ciertos días para trabajar con el grupo de segundo y tercero los cuales se demoraron aproximadamente una hora para la resolución del taller y luego con el grado cuarto y quinto quienes se demoraron aproximadamente media hora. Así, ya estando en los salones a cada niño se le entregó una copia del taller y cada uno contestó el examen. Teniendo en cuenta esto, los resultados obtenidos fueron muy significativos, dando cuenta de que en su gran mayoría muchos de los niños estuvieron prestos a desarrollar el taller sin la necesidad de hacer muchas preguntas ni remitirse a apuntes para contestar, estos lograron contestar acertadamente cada uno de los puntos que se planteaban en el taller diagnóstico. Sin embargo, hubo algunos niños que se demoraron un poco en contestar, los cuales en su mayoría fueron estudiantes del grado segundo.

Ahora bien, dentro de la escuela igualmente se plantearon espacios para el acompañamiento a la clase de lengua materna. Siendo así, en algunos espacios se dedicó por cada encuentro el tiempo al conocimiento de vocabulario nuevo en la lengua cocama, referente a la categoría de animales, verbos, frutas, números y partes de la cabeza.

De este modo, con los niños de segundo, tercero, cuarto y quinto se trabajó el vocabulario presentado a continuación:

<b>Español</b>	<b>Cocama</b>	<b>Español</b>	<b>Cocama</b>
Cangrejo	<i>wararu</i>	Guama	<i>ina</i>
Gallina	<i>atawari</i>	Guayaba	<i>kima</i>
Gato	<i>mishu</i>	Naranja	<i>raranga</i>
Perro	<i>yawara</i>	Limón	<i>rinupi</i>
Garza	<i>matsawari</i>	Umarí	<i>parinari</i>
Tigrillo	<i>marakaya</i>	Uva	<i>kurutsa</i>

Pescado	<i>ipira</i>	Sandía	<i>tsantia</i>
Gavilán	<i>atinatsu</i>	Mango	<i>iwa</i>
Paloma	<i>iruti</i>	Cacao	<i>akau</i>

Tabla 1. Vocabulario de animales y frutas.

Asimismo, teniendo en cuenta lo anterior, se realizó el repaso de cada una de las palabras a través de su escritura, pronunciación y repetición de cada una de ellas. Así, con el léxico ya interiorizado, se realizaron talleres de dibujo donde cada niño debía realizar el dibujo de un determinado animal y colocar su nombre en lengua cocama e igualmente con el vocabulario de frutas, cada uno de ellos debía dibujar la fruta que fuera su favorita y poner su nombre en cocama. Asimismo, dentro de las actividades que se desarrollaron haciendo uso del vocabulario aprendido en esta sesión y en los encuentros anteriores, se realizaron actividades como el juego del teléfono roto, donde formando dos filas a cada grupo se le daba una palabra o frase en cocama y debían pasarlo al compañero hasta llegar al último. Asimismo, se ejecutó el juego tingo tingo tango, donde habiendo formado un círculo y sirviéndose de una cáscara de guama, los niños iban diciendo tingo tingo tango y pasando la guama. De este modo, quien se quedaba con la cáscara de guama, como penitencia se le asignaba el nombre de un animal y este debía hacer la mímica mientras los demás adivinaban el nombre en lengua cocama. Finalmente, se generó otra actividad, la cual, sirviéndose de notitas, se escribió el nombre de una fruta en cocama y español, se pegó en la frente de cada niño, luego en parejas y por turnos cada niño iba preguntando sobre características particulares hasta adivinar la fruta que le correspondió y diciendo el nombre en cocama.

Fuera de eso, con los niños de grado cero y primero se tomó algo del vocabulario anterior como *tsantia* que es sandía, *raranga* que es naranja, *kurutsa* que es uva, los números *wepe* que es uno, *mukuika* que es dos, *mutsapuruka* que es tres, las vocales a, e, i, i, u y, luego de repasarla se realizaron actividades como colorear el dibujo de cada fruta, con trocitos de papel se rellenaron los números en cocama y teniendo en cuenta las vocales hicieron planas de ellas. Los niños fueron muy tranquilos y estuvieron muy activos y con disposición a realizar las actividades,

anotando que de manera muy rápida al mencionar cada palabra en cocama ellos reconocían su significado en español.

De este modo, las anteriores estrategias provocaron muchísimo más interés en los niños, permitiéndoles afianzarse en algunos elementos de la lengua, reconocerla y motivarse en la continuación de su aprendizaje.

Igualmente, dentro de los espacios generados en la escuela con el apoyo de la docente de manera dinámica se desarrolló junto con los niños un taller manual como detalle para las mamás por motivo del mes de las madres, este consistió en realizar un corazón en papel fomi, teniendo ya el corazón hecho dentro de este se escribió en lengua cocama *ta tseta mama* o *etse tseta mama* dependiendo de si era niño o niña que significa “te amo mamá” en español, luego cada corazón se decoró con marcadores y brillantina, posteriormente haciendo uso de la silicona se pegó el corazón en fomi a un palito de aguaje que previamente habían pintado los niños y, sirviendo como base para enterrar el palito se utilizó una pequeña botella de gaseosa cortada a la mitad, la cual los niños decoraron pintándolas con tempera y roseándoles brillantina. Este taller se realizó con el fin de empezar a hacer uso de los elementos de la lengua e ir reconociéndola y poniendo en práctica los conocimientos adquiridos por medio de estas actividades simples para reforzar el aprendizaje.

Asimismo, en conjunto con los niños se realizó una actividad muy dinámica que generó mucho interés en ellos, que fue el aprendizaje de la canción *kumbarikira* que significa “compadrito”. un video musical realizado por medio de un proyecto de recuperación lingüística a cargo de una ONG alemana en compañía de la radio Ucamara de Nauta, esta es una canción con un género rap donde cantan niños cocama de Nauta, dicha canción igualmente contiene una parte de su letra en lengua cocama. Siendo así, en varias sesiones realizadas con algunos niños de segundo a quinto grado se dedicó un espacio a aprender el coro de la canción a partir de la escritura, la repetición de la letra y al escuchar el video que es la parte en cocama, los niños estuvieron muy atentos a su aprendizaje y lograron aprender muy rápido; igualmente se desarrolló un baile sobre la misma que se presentó en el día de celebración de las madres en la comunidad. Estas iniciativas permitieron el conocimiento de vocabulario, ritmos, diversión y sirven de herramienta para el uso de esto en cualquier actividad que los niños tengan dentro de la comunidad o la escuela. Asimismo, por el contenido que brinda la canción permitió que los niños se dieran cuenta de la

importancia de la lengua, pues esta refleja la necesidad de recuperar la lengua, ver lo importante que es, saber apreciarla y acercarse a la realidad por la que esta atraviesa.

Ahora bien, teniendo en cuenta lo descrito anteriormente a partir del acercamiento que tuvieron los niños a la lengua por los encuentros en las sesiones se percibió el interés de ellos por el uso de las expresiones aprendidas en lengua cocama, pues fueron practicándolas; por ejemplo, el día de la celebración realizada para las madres cuando se preguntó a los presentes si tenían hambre, los niños en conjunto con la respuesta de los adultos que respondieron en español los niños respondieron *awi* que es “sí” en cocama. Siendo así, ellos se fueron encargando de poner en práctica el conocimiento de lo que aprendieron en lengua cocama y así generando el interés de los demás.

Igualmente, a pesar de que no se vio la participación de los adultos por conversaciones informales fue bueno saber que los padres motivaban a los niños a aprender elementos de la lengua, pues como comentaban, algunos niños llegaban a casa a enseñarle algunas cosas a los padres. Del mismo modo, fue gratificante saber por estas conversas con algunos miembros de la comunidad que los niños por iniciativa propia practicaban en casa, repasaban lo aprendido y que en algunas ocasiones cuando les brindaban algo, por ejemplo, decían *utsurupaki* que es “gracias”. Ciertamente, fue bueno saber por ejemplo un caso en particular de un niño pequeño que en casa repetía todo lo que decía el hermano mayor que había estado participando de las sesiones.

Como resultados de las sesiones fue posible ver que en muchos espacios de la comunidad cuando nos encontrábamos con los niños ya no nos saludaban en español, sino que hacían uso de las expresiones en la lengua cocama y cuando se les preguntaba cosas tipo “¿cómo estás?” o “¿cómo amaneciste?” en cocama, ellos respondían y se dirigían hacia uno haciendo las mismas preguntas, como también teniendo en cuenta lo aprendido en algunas ocasiones hacían uso del español y el cocama para pedir cosas como, por ejemplo, la tijera *por favuru*<sup>3</sup> que significa “la tijera por favor”. De este modo, en los niños se vio el impulso por aprender, por saber más, pues fuera del espacio de los encuentros en algunas ocasiones les surgía la curiosidad por saber cómo se decían ciertas cosas como, por ejemplo, preguntaban cómo se decía “casa”, “agua”, “escuela”, “canoa”, “gallinero”, “bonita” o a veces no recordaban con facilidad alguna expresión en cocama vista en

---

<sup>3</sup> Esta expresión es un préstamo que toma el abuelo Marcial Huaniri hablante de la lengua cocama, pues no reconoce una palabra propia para esta.

alguna sesión, por lo que preguntaban por esas cosas concretas para recordar; por ejemplo, en algunas ocasiones preguntaban cómo se decía “adiós”, con el fin de despedirse en lengua cocama y no en español.

En sí, las sesiones que se enfocaron para el conocimiento del cocama lograron afianzar en los niños los elementos que ya conocían de la lengua, igual lograron incentivarlos, generando el interés por parte de los niños hacia la apreciación de la misma.

#### **9.4.2. Encuentros con la comunidad**

En siguiente instancia, dentro de la comunidad (anexo 5) presuponiendo la participación de sus miembros, se propuso el desarrollo de algunos encuentros que permitieran un espacio de interacción para conversar sobre el pueblo, territorio y lengua cocama y acercarse al conocimiento de la lengua y a su percepción frente a la lengua. De este modo, dentro del resguardo indígena de Ronda se generó un primer encuentro con los miembros de la comunidad, a través de la asamblea realizada en la sede comunitaria a finales del mes de abril. Aprovechando este espacio y como miembro de la comunidad e investigadora endógena, busqué motivar a las personas, comentarles lo bonito que es poder conocer de nuestra historia, de nuestro pueblo, el poder nuevamente mirar hacia un acercamiento a la recuperación de la lengua de nuestro pueblo dando cuenta de la importancia de esta iniciativa que puede ser un elemento que nos llene, nos fortalezca como pueblo indígena y nos inspire a continuar con esta importante y bonita tarea que es parte de todos. Igualmente, les comenté que la lengua cocama a nivel general se encuentra en gran peligro de extinción y que sería muy triste que un día ésta ya no existiera más, por lo que a pesar de los muchos desafíos que se presenten en la búsqueda de su rescate con la participación de todos podemos lograr algo bueno. Luego de esto, frente al cabildo y a los miembros de la comunidad se puso en conocimiento los objetivos del trabajo de investigación comentando posteriormente la metodología del trabajo donde se planteaban las actividades a desarrollarse.

En este encuentro, después de comentarle a las personas la propuesta de trabajo se generó la participación de algunos asistentes que buscaron hablar de sus intereses y de su opinión frente al trabajo investigativo. Siendo así, a nivel general comentaban que existe un vacío en el ámbito de la lengua nativa, se mencionaba la existencia de otros grupos indígenas que han conservado su lengua y se hace necesario encaminarse al acercamiento a la lengua cocama, pues en muchas

ocasiones se realizan encuentros con otras comunidades y la mayoría habla su lengua mientras que el grupo cocama no, como mencionaba el primer participante una de las personas mayores dentro de la comunidad:

*“Nosotros ya estamos perdiendo la lengua materna porque no hablamos y eso es lo que buscamos recuperar la lengua, eso es lo que nosotros queremos recuperar, los Tikunas, los yaguas hablan y nosotros qué”.*

Igualmente, el segundo participante promotor de salud de la comunidad comentaba lo importante de la realización de estos trabajos de base que buscan contribuir con la lengua, la necesidad de poner atención a estos temas de gran importancia que hace parte de todos, se hizo el recuento de los abuelos que antes estaban en la comunidad que estaban llenos de conocimientos, de saberes, que conocían la lengua y hoy en día ya no se encuentran en la comunidad; igualmente, él mantenía la opinión de que los niños son el pasaporte necesario para procurar el aprendizaje de la lengua, ya que es mucho más fácil que retengan las cosas así comentaba que:

*“El espíritu de una comunidad indígena es eso es saber su costumbre, su historia, respetar a los mayores, aprender de ellos y eso no solamente es de una sola persona o porque alguien viene a eso, eso es un compromiso de todos.....yo sé que es muy difícil a estas alturas de la vida decir bueno voy a aprender a hablar cocama y el otro año ya estoy hablando, quizás no lo vamos a hacer nosotros los viejos ya no, pero entonces tenemos a nuestros niños y no solamente ellos sino las generaciones que vienen que tenemos aún todavía que preservar lo poco que queda y empezar a trabajar eso desde casa”.*

Por otra parte, el tercer participante otro miembro de la comunidad reiteraba la importancia de comenzar iniciativas:

*“Es importante, es necesario retomar la parte de nuestra identidad. De mi parte considero que también nos cae a nosotros como anillo al dedo el trabajo que van a hacer ustedes en la comunidad que tiene que ver con la parte de la lengua cocama ... es el momento de hablar sobre iniciativas o la importancia propia que nazca desde la comunidad”.*

Y, finalmente mi papá Miguel Huaniri quien es el tesorero del cabildo indígena de la comunidad tratando de indagar sobre el conocimiento de pérdida de la lengua, comentó algo de sus

conocimientos teniendo en cuenta lo que conoce por sus ganas de saber lo que pasó tiempo atrás y lo que sucedió con los cocamas:

*“¿Por qué perdimos nuestra lengua materna?...y por eso yo digo por ejemplo yo gracias a Dios se porque hablo con mi papá y todo eso y él me cuenta las historias mejor dicho de ese entonces como vivían, dónde vivían y como hacían, entonces más o menos sé por qué fue que perdieron eso, por miedo ¿y miedo de quién? de los primeros que llegaron, prácticamente de los españoles; de ahí empezó todo. En cambio, los tikunas no se dejaron, ellos siguieron en cambio nosotros, pues fuimos más tímidos y la verdad creo que los cocamas somos tímidos para eso, pa’ recuperarlo no es de la noche a la mañana es un trabajo bastante amplio, pero tiene que haber una persona que mejor dicho que se ponga al frente de eso, por eso ellas están haciendo ese trabajo y pues esperemos que de resultado, que dé frutos y que nosotros colaboremos también en ese sentido”.*

Teniendo en cuenta lo anteriormente descrito, se pudo conocer un poco el interés de algunos miembros de la comunidad por comenzar con las iniciativas que aporten a nuestro pueblo y nos vaya fortaleciendo, fueron apreciaciones importantes, pues permitió conocer sus motivaciones y acercarse a los pensamientos que se fundan en algunos miembros la realidad de no hablar la lengua y la posibilidad de pensar en su recuperación.

Ahora bien, posterior a eso, en la siguiente sesión contando con la compañía de mi abuelito Marcial Huaniri se realizó un encuentro llamado círculo de la palabra. De este modo, esta sesión estuvo dividida en dos partes, la primera parte estuvo enfocada al aprendizaje de frases y vocabulario básico utilizadas en la cotidianidad que se presenta a continuación:

<b>Español</b>	<b>Cocama</b>
Buenos días	<i>era na kuema</i>
Buenas tardes	<i>era na karuka</i>
¿Cómo estás?	<i>mañawa tsene?</i>

Estoy bien	<i>eranan</i>
¿Cómo te llamas?	<i>mañawa na chira?</i>
Mi nombre es	<i>Ta/Etse chira</i>
Gracias	<i>utsurupaki</i>
Levántese	<i>ipama</i>
Siéntese	<i>yapica</i>

Tabla 2. Expresiones en cocama.

A esta sesión donde participaron mayormente niños y algunos adultos, ya que no se tenía acceso a un tablero, la estrategia fue escribir con un marcador cada una de las frases en una hoja de resma y en el transcurso de la enseñanza y conocimiento de cada una de las expresiones, se iba mostrando y luego pegando los carteles en el borde de una mesa para que fuera visible. Este material luego se pegó en la pared de la sede comunitaria, para que todos lo tuvieran presente cuando necesitasen. Igualmente, luego de enseñar las frases y explicarles que hay una diferenciación entre la voz masculina y la voz femenina, ya que los hombres al iniciar una oración para el pronombre yo utilizan el *ta* y las mujeres utilizan el *etse*, luego de que los participantes lo copiaran y repitieran varias veces, se desarrolló un ejercicio que permitió que cada uno hablara con otro compañero utilizando las expresiones aprendidas. Siendo así, esta primera parte se desarrolló en primera instancia, con el fin de ir generando confianza en los miembros de la comunidad, pudiendo interactuar entre todos e ir aprendiendo un poco sobre expresiones en lengua cocama.

Fuera de eso, la segunda parte de la sesión se orientó a una charla que permitió conocer aspectos de la historia del pueblo cocama, elementos de la cultura y espacios importantes dentro de la comunidad. De este modo, mi abuelito Marcial Huaniri inicialmente dividió una serie de temas que fueron los siguientes: inicialmente se realizó una reseña histórica de la Isla de Ronda de cuando llegaron por primera vez algunas familias cocamas de Nauta - Perú a Ronda, se contó la historia del Doctor Vigil, quién era y qué hacía, pues en la hacienda del señor fue donde trabajaron todas estas familias que llegaron del Perú, el recuento de la historia de la escuela

Simón Bolívar y, aquí se plantearon por medio de inquietudes de los adultos presentes ¿Qué fue lo que pasó anteriormente, cómo era cuándo mi abuelito estudiaba? Igualmente, se habló de la cultura cocama; en este espacio se mencionaron las comidas típicas de los cocamas y con la participación de los niños se pudo percibir que aún se siguen realizando en las casas este tipo de comidas. De este modo, se fue mencionando cada una de las comidas y preguntándole a los niños que iban diciendo qué ingredientes se utilizaban y cómo se hacía. De este modo las comidas fueron:

*Mazamorra:* especie de sopa realizada con plátano rallado y pescado que previamente se asa y luego se desmenuza junto con el plátano.

*Masato:* bebida fermentada de yuca dulce.

*Pango:* pescado salado cocinado junto con plátano o yuca.

*Pataraska:* pescado que se asa envuelto en hoja de plátano.

También se habló de que anteriormente la abuela Juana Acho otra de las hablantes de la lengua cocama que actualmente se encuentra en la ciudad de Bogotá, realizaba tinajas de barro que era donde se mantenía el agua fría y hoy ya no se mantiene eso.

En siguiente instancia, comentaba que antiguamente en la escuela las profesoras quienes eran del interior del país (Bogotá) que venían de afuera e impartían las clases en ese tiempo castigaban mucho a los niños si hablaban la lengua materna, si los encontraban jugando peteca o trompo y hablando en cocama les pegaban con varitas de guayaba y de ese modo por el miedo fueron dejando de hablar la lengua cocama. En esas mi abuelito comentaba que los blancos vinieron fue a destruir la lengua y ahora ellos mismos son los que están buscando estudiarla y rescatarla. Él comentaba que de los cocamas solo algunos se quedaron con la lengua y que él recuerda la mayor parte, pero hay cosas que no recuerda, porque nunca tuvo como practicarla constantemente, por ello se fue olvidando de algunos elementos. Asimismo, se comentaron algunas celebraciones como fue la celebración del carnaval, una fiesta propia de los cocamas, en ese tiempo solo se usaba lamparina y se colocaba en cada esquina de la casa, venían cantantes brasileros y las personas bailaban toda la noche por varios días, se tomaba masato y cachaza, se ensuciaban con

barro y maicena; una familia encargada levantaba un palo alto con regalos al final del palo y ese palo se tumbaba el último día de la celebración.

Por otro lado, la segunda sesión enfocada al aprendizaje de expresiones básicas contó con la participación en su mayoría de niños y solo un adulto, aquí se dedicó a reforzar lo visto en la primera sesión, al aprendizaje de nuevos términos y frases que fueron:

<b>Español</b>	<b>Cocama</b>
Por favor	<i>por favuru</i>
Permiso	<i>Ta/Etse ukuata</i>
Siga	<i>Ta/Etse aki</i>
Me voy	<i>Ta/Etse utsu</i>
Adiós	<i>Ta/Etse iriwa</i>
Si	<i>awi</i>
No	<i>tima</i>
¿Cómo amaneciste?	<i>mañawa na kanata?</i>
Hasta mañana	<i>asta kamutunika</i>

*Tabla 3. Expresiones en cocama. Sesión 2.*

Igualmente, en esta segunda sesión se enseñaron las vocales y consonantes de la lengua cocama que son:

Vocales: a, e, i, i, u.

Consonantes: y, sh, ts.

En esta sesión se dedicó tiempo a la escritura de las expresiones, a la repetición para escuchar la pronunciación y teniendo en cuenta las vocales y consonantes se realizaron combinaciones ejemplo: sha, she, shi, shi, shu.

Por otro lado, en la tercera sesión a dónde únicamente asistieron los niños, se reforzaron todas las frases vistas, expresiones y vocabulario vistos en las sesiones anteriores, en este espacio se preguntó a los niños que habíamos aprendido en las sesiones anteriores a lo que iban participando. Igualmente, se les preguntó a los niños si sabían de alguna palabra que se escribiera con alguna de las consonantes del cocama a lo que una niña contestó *yawara* que fue correcto, teniendo en cuenta esto, en el tablero se escribieron palabras como *yawara*, *utsurupaki* y *shiringa* luego se les pidió que identificaran donde se encontraban las determinadas consonantes a lo que todos acertaron. Posteriormente a eso, en esta sesión se aprendieron expresiones nuevas alusivas algunas al día de la madre que fueron:

<b>Español</b>	<b>Cocama</b>
Te amo mamá	<i>Ta/Etse tseta mama</i>
Feliz día mamá	<i>ikun mama kuarachi</i>
Sean todos bienvenidos	<i>uriaka tipe upi epe</i>
Te amo papá	<i>Ta/Etse tseta papa</i>
Amigo	<i>ima</i>
Amigos	<i>imakana</i>

*Tabla 4. Expresiones en cocama. Sesión 3.*

Igualmente, luego de esto se continuó con la realización de sesiones dentro de la sede comunitaria con la participación de los niños, ya que de vez en cuando se hacía presente solamente un adulto. Allí se reforzaba lo ya visto dentro de la escuela y en estos espacios se dio la aplicación del juego, que se explica en un apartado más adelante.

Fuera de eso, teniendo en cuenta lo anterior, se pudo resaltar que el no haber aprendido la lengua cocama es una situación que se presenta desde hace mucho tiempo atrás, problemática de la cual no fueron culpables los abuelos, pues las condiciones y forma de vida en aquel momento no se prestaron para una transmisión intergeneracional de la lengua. Consecuente a esto, se anida actualmente la falta de apreciación de algunos elementos culturales que, igualmente han perdido cabida en cuanto a su práctica dentro de la comunidad y que fueron perdiéndose en relación al poco uso que se fue dando de la lengua cocama. Además, se pudo dar cuenta a través de las sesiones de la motivación y ganas de poder rescatar la lengua dentro del resguardo.

#### **9.4.3. Sesiones con mi abuelito: espacios de aprendizaje**

Ahora bien, en trabajo conjunto con mi compañera Jesica Ríos se realizaron sesiones (anexo 6) con mi abuelito Marcial Huaniri hablante de la lengua cocama, sesiones que estuvieron enfocadas al aprendizaje de vocabulario, frases utilizadas en la cotidianidad y conocimientos sobre el pueblo cocama, esto con el fin de servir de apoyo en las sesiones de enseñanza de la lengua cocama dentro de la escuela y la comunidad de Ronda y que también me sirvieron de mucho, pues me permitieron aprender vocabulario y frases significativas y empezar a crear por cuenta propia pequeñas oraciones. En algunas de estas sesiones entre la enseñanza de la lengua cocama mi abuelito comentó los proyectos en los que ha participado, su experiencia como profesor en la federación de cocama del Brasil, los encuentros que realizó en su determinado momento con los niños de la escuela, su participación en la realización del libro Agua viento y verdor que contiene una sección a enseñar vocabulario sobre la lengua y ciertos cantos en lengua, recuerda la investigación realizada por Sandra Rodríguez (2000), una estudiante de la Universidad Nacional a la cual ayudó, la salida que tuvo a la ciudad de Bogotá en compañía de mi mamá la profesora Fanny Gómez como invitación para el lanzamiento del libro Agua viento y verdor y algunas otras invitaciones que ha tenido, pero no ha aceptado, ya que no le gusta montarse a un avión.

#### **9.4.4. Juego Lúdico *Yaku Cocama***

Se realizó un juego didáctico (anexo 7) llamado *yaku cocama* que en español se traduciría como cabeza cocama haciendo más referencia al acto de pensar, este material se ejecutó como recurso para el acercamiento al conocimiento y aprendizaje de la lengua materna cocama. Dicha idea fue inspirada en un juego ya existente llamado *Cranium*, el cual en algunos aspectos se adaptó para

su uso en la lengua nativa. Teniendo en cuenta esto, como materiales que permitieran crear el tablero del juego y las tarjetas, se utilizó cartón, cartón paja, pinturas vinílicas, pinceles, marcadores, tijera, papel contac, papel iris y brillantina para su posterior decoración. Con esto en mente, para la elección de vocabulario de las tarjetas se tomó algo del léxico de la base de datos realizada por mi compañera Ríos (2019) en su trabajo de documentación de la lengua cocama en el territorio colombiano. Igualmente, para la selección de vocabulario se tuvo en cuenta el previo conocimiento que los niños habían adquirido referente a las tres categorías que integran las tarjetas del juego, que son: animales, verbos y frutas.

De este modo, el juego debe jugarse con mínimo dos equipos, consta de un tablero, una ficha de parqués por cada equipo, un dado y las tarjetas que contienen según su color la categoría de frutas, verbos o animales. Siendo así, el tablero cuenta con un punto de partida de donde se sale y se avanza según el número de puntos que indique el dado siguiendo un camino en forma de caracol hecho a partir de círculos hasta llegar a la meta. Estos círculos son de cuatro colores:

Círculos en color verde: A este círculo le corresponde la categoría de animales, por lo que si un equipo cae en un círculo de este color al que tiró el dado le corresponde tomar la tarjeta de este color y hacer el dibujo del animal que le corresponda y los demás miembros de su equipo deben adivinar el animal diciéndolo en lengua cocama contando con un minuto para eso.

Círculos en color morado: A este círculo le corresponde la categoría de frutas, por lo que si un equipo cae en un círculo de este color al que tiró el dado le corresponde tomar la tarjeta de ese color y moldear en plastilina la fruta que le corresponda y los demás miembros de su equipo deben adivinar la fruta diciéndolo en lengua cocama contando un minuto para eso.

Círculos en color anaranjado: A este círculo le corresponde la categoría de verbos, por lo que si un equipo cae en un círculo de este color al que tiró el dado le corresponde tomar la tarjeta de ese color y hacer la mímica del verbo que le corresponda y los demás miembros de su equipo deben adivinar el verbo diciéndolo en lengua cocama contando con un minuto para eso.

Círculos en color amarillo: Si un equipo cae en este círculo, el equipo tiene la oportunidad de elegir el color de la categoría que quiera ya sea verde - animales, morado - frutas o anaranjado - verbos contando con un minuto para eso.

Círculo en color rojo: Si un equipo cae en este círculo pierde un turno. De este modo, alternándose los tiros del dado por equipo, gana el primero que llegue a la meta.

Ahora bien, teniendo clara la anterior descripción del juego, este se desarrolló con el fin de conocer nuevo vocabulario y practicarlos de una forma entretenida y divertida, permitiendo que el acercamiento al conocimiento de algunos elementos de la lengua fuera práctico e incentivara a conocer más de ella.

En siguiente instancia, la aplicación del presente juego se generó durante algunas de las sesiones dentro de la sede comunitaria en la comunidad, con la participación mayormente de los niños, en estos espacios se contó con su motivación y disposición, fueron espacios que lograron crear armonía, interés y atención en ellos. En cuanto a la práctica del juego, en las primeras sesiones de su aplicación, se formaron diferentes grupos reconociéndose cada uno con el nombre de un animal en cocama; por ejemplo, algunos se hacían llamar *tapira* que es “danta”, otros *marakaya* que es “tigrillo” y otros *wararu* que corresponde a “cangrejo”. De este modo, los niños utilizaron el juego y fueron avanzando. Sin embargo, al principio fue un proceso muy lento, ya que según la tarjeta y la actividad que le tocara, al momento de adivinar como se tenía que decir en lengua cocama les costaba un poco su producción, por lo que decían rápidamente primero la palabra en español y se demoraban mucho más tiempo mientras encontraban en su repertorio la palabra correcta en cocama. Así, después de varias rondas en distintos espacios, los niños lograron ser más rápidos en el juego, usando menos tiempo al momento de adivinar y en la mayoría de ocasiones produciendo de una vez la palabra en cocama. Cabe aclarar, que este juego se puede ir enriqueciendo según lo requiera y lo consideren los participantes.

#### **9.4.5. Cartilla Didáctica**

Dentro del trabajo de investigación se logró la creación de una cartilla (anexo 8) muy básica y simple para el apoyo a los docentes en las clases de lengua materna en la escuela Simón Bolívar de Ronda. Dicha cartilla que se realizó consecuentemente con el vocabulario obtenido de la base de datos realizada por mi compañera Ríos (2019) y en apoyo con el diccionario kukama - kukamiria contiene inicialmente parte de la información del pueblo cocama, el resguardo indígena de Ronda y la escuela, permitiendo conservar un poco de la historia y el conocimiento de la lengua; igualmente se puede interactuar un poco posteriormente con el tema de las vocales,

consonantes, expresiones y vocabulario de la lengua cocama contando con ejercicios sencillos que permitan poner en práctica lo aprendido en lengua cocama y el apoyo de imágenes prácticas obtenidas de internet para el más fácil reconocimiento del niño. Igualmente, los docentes pueden establecer nuevos ejercicios a partir de este material.

## 10. CONCLUSIONES

Si bien es cierto, para algunos miembros de la comunidad el no haber tenido la oportunidad de aprender la lengua nativa de nuestro pueblo cocama, es algo que nos entristece, nos acongoja y el pensar en iniciar espacios para la aproximación al aprendizaje y conocimiento de la lengua es algo que considerablemente nos motiva; sin embargo, las personas mayores consideran que es una tarea que debe realizarse principalmente con los niños. Teniendo en cuenta esto, y el hecho de que en la escuela los docentes desde sus alcances imparten la clase de lengua materna, se suelen presentar una serie de problemáticas, dichas problemáticas, son:

El hecho de que dentro del espacio educativo se inicia un proceso para conocer y apreciar la lengua que alguna vez fue la lengua materna de nuestros abuelos y, se ve truncado por el hecho de que al salir a estudiar la secundaria en la ciudad de Leticia o en el internado María Auxiliadora de la comunidad de Nazareth, se pierde ese proceso y genera que los niños pierdan la práctica y lo olviden. Por ello, sería una buena idea la expansión o implementación de estos espacios para el conocimiento de la lengua dentro de la comunidad contando claramente con el apoyo de esta. En siguiente instancia, la segunda problemática que acoge a los docentes en la enseñanza de la lengua nativa, es la insuficiencia de material pedagógico para la enseñanza de lengua indígena como segunda lengua lo que hace el trabajo más restringido y, por último, la tercera problemática y que se pudo observar durante el trabajo de campo es el hecho de que no se percibe la suficiente participación de los adultos en los espacios que buscan un contacto con la lengua, lo que genera un desnivel, ya que no pueden reforzar y practicar con los niños, pues no los van a entender.

Ahora bien, en cuanto al proceso de desarrollo de mi trabajo, se logró conocer el pensamiento de algunos miembros de la comunidad, lo que permite que a partir de ello puedan plantearse nuevas iniciativas. Asimismo, se lograron concertar espacios que fueron muy bien aprovechados por los niños, pudiendo notar en cada una de las sesiones y actividades desarrolladas el acercamiento que tuvieron a la lengua y el empeño que le pusieron en cada una de las sesiones. Igualmente, se logró la obtención de un juego y una cartilla para el apoyo a los docentes sirviendo como elemento de soporte para el aprendizaje de los niños. Por todo esto, me llenó de felicidad y de ánimos como investigadora endógena y un miembro más de la comunidad que soy ver el entusiasmo de los niños por aprender, por participar en los encuentros, fue gratificante ver la emoción que le ponían a cada una de las sesiones de aprendizaje de la lengua, su puntualidad para

llegar a estos espacios, su disposición y participación en estas sesiones que buscaron generar su interés y aproximación a conocimientos sobre la lengua y el pueblo del que somos parte.

Ahora bien, es cierto que iniciar un proceso de revitalización es una tarea ardua y asume muchos desafíos, son muchas los pueblos indígenas que hoy en día se embarcan en la tarea de aportar a la conservación de una lengua indígena, tal es el caso de la lengua cocama en territorio peruano, donde se ha encaminado al estudio, registro de esta y a la conservación de la misma. Contrario al territorio colombiano donde no se han realizado grandes cosas, por ello tomando en cuenta exactamente mi comunidad de Ronda y este trabajo realizado, considero que para la implementación de un proceso de recuperación exhaustivo hace falta poner atención a varios aspectos. Así, inicialmente para comenzar un proceso este debe enmarcarse en la iniciativa propia de la comunidad, respaldándose a través del cabildo de la comunidad quienes son la máxima autoridad. Asimismo, asumo que sería muy enriquecedor generar conexiones entre la comunidad con organizaciones y entidades de otros territorios donde se hayan establecido procesos que puedan aportar y podría resultar este contacto como un fomento a la reflexión frente al uso, recuperación y transmisión de la lengua, un claro ejemplo son los cocamas del Perú que están un paso más adelante que nosotros.

En siguiente instancia, como ciertos miembros de la comunidad lo mencionaron es necesaria una persona capacitada que aporte y acompañe a la comunidad, generando un acompañamiento constante y continuo. A esto, a nivel de recursos se le agrega que haría falta el apoyo del estado frente a este y la inversión de recursos monetarios, como algunos decían para tener un buen logro hacen falta recursos y que el proceso sea largo, continuo y no solamente de pocos meses.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, considero que, si se cuenta con una buena planeación para el proceso y rescate de la lengua cocama, es posible lograr algo significativo; solo es cuestión de iniciativa, pues, aunque muchos miembros al considerarse mayores no se entreguen completamente a estos espacios, brindan el apoyo y la actitud motivando a las generaciones jóvenes para que participen de iniciativas que nos llenen y fortalezcan. Igualmente, si se pensaría únicamente con los niños podría resultar algo efectivo generando nuevos conocedores de la lengua, que puedan dominarla en más espacios dentro de la comunidad.

Finalmente, como miembro de la comunidad y perteneciente a la etnia cocama, me causa tristeza y sentimentalismo el no haber podido desde un inicio aprender la lengua de mi pueblo, conocer de las prácticas ancestrales y adquirir el amplio conocimiento de los abuelos en cuanto a lengua, cultura y territorio, pues hay que tener en cuenta que hoy en día mi comunidad presenta algunos vacíos en estos aspectos, por lo que nunca tuve la oportunidad de interactuar con ciertas prácticas propias de la cultura del pueblo. Igualmente, es desafortunada la situación que presenta la lengua, pues se encuentra en peligro de extinción. Por esto, teniendo en cuenta este trabajo que ahondó en la indagación de la perspectiva de algunos miembros de la comunidad, frente a la pérdida de la lengua en el territorio y el sentimiento que genera en cada uno el no haber hablar la lengua, espero se pueda partir para la realización de proyectos que se enfoquen en la dedicación a la recuperación de la misma por espacios de tiempo más largos.

## 11. BIBLIOGRAFÍA

- Amías Murayari, R & Vallejos, R (2015). *Diccionario kokama - kukamiria\* castellano*. Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana - FORMABIAP. Iquitos, Perú.
- Bracamonte, R. (2014). La observación participante como técnica de recolección de información de la investigación etnográfica. *Revista Arjé*, Vol. 9 N° 17, pp 132 - 139.
- Chárriez, M. (2012). Historias de vida : Una metodología de investigación cualitativa. *Revista Griot*, Volumen 5, Número. 1, pp 50 - 67.
- Díaz, L., Torruco, U, Martínez, M., & Varela, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en Educación Médica*, vol. 2, núm. 7, pp 162-167.
- Duranti, A. (2000). Métodos etnográficos. En *Antropología lingüística* (págs. 125-172). Madrid: Akal.
- Espinoza, E., Mejía, N. y Ovares, S. (octubre, 2011). *El malecu: Una cultura en peligro de extinción*. *Revista Electrónica Educare*, 15 (Extraordinario), 69-84. Recuperado de <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/EDUCARE/article/view/1685>
- Echeverri, J. A, & Romero Cruz, I. V. (2016). *Agonía y revitalización de una lengua y un pueblo: los nonuya del Amazonas*. *Forma y Función*, 29 (2), 135 - 156.
- Fishman, J. (1989). *Language and ethnicity in minority. Sociolinguistic perspective*. Clevedon/Filadelfia: Multilingual Maters.
- Flores Farfán, J. (2015). Na'atleba'ala' paaleN Na'atleba'ala' paaleN. Adivina esta cosa NiNio. La experiencia de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural en México con énfasis en el maya yucateco. págs. 92-120.
- García, J. (2014). "La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto". *Reflexiones en torno a la identidad lingüística en hablantes de inglés criollo, inglés estándar y español*. *Lenguaje*, 42 (1), 145 - 170.
- Guerrero, J. (2014). El valor de la auto-etnografía como fuente para la investigación social: del método a la narrativa. *Revista Internacional De Trabajo Social Y Bienestar*, pp 237-242.
- Hamers, J., & Blanc, M. (2000). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hirsch, S; Gonzáles, H, & Ciccone, F. ( 2006). *Lengua e identidad: ideologías lingüísticas, pérdida y revitalización de la lengua entre los tapietes*. Indiana, N° 23, 103 -122.

Huaniri, Ramiro [jeadri1] (2014.12.09) *2 Parte: Recuperación lengua cocama*. [Archivo de video, Youtube] Recuperado el 28 de mayo de 2018 de [www.youtube.com/watch?v=64GsqOARFiw](http://www.youtube.com/watch?v=64GsqOARFiw)

Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (2014). *De agua, viento y verdor: Paisajes sonoros, cantos y relatos indígenas para niños y niñas*. Edición multilingüe. Comisión Intersectorial de Primera Infancia. Estrategia Nacional de Cero a Siempre. En asociación con Ministerios de Cultura de Colombia y Fundalectura. Bogotá. ICBF.

Martí, et. al. (2006). Cap, X. Actitudes lingüísticas. En Martí, et. al. *Palabras y Mundos*. P, 285 - 288. Barcelona. Icaria editorial, s.a.

Mazzoleni, R. (2013). El lenguaje, elemento de lazo social e identidad. *Tatarendy*, N° 4, 185 - 191.

Ministerio de Cultura. (2011). Estudios de la lengua Tinigua. Recuperado el 26 de Octubre de 2018, de <http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Tinigua.pdf>

Ovares, S. y Rojas, C. (2008). La enseñanza de las lenguas indígenas en Costa Rica. *Letras* 43(1), 11-21. Recuperado de <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/280>

Puerto Maldonado (2013.08.11) *Kumbarikira – Éxito musical de niños kukamas al rescate de su lengua*. [Archivo de video, Youtube] Recuperado el 05 de abril de 2019 de [www.youtube.com/watch?v=03C-18Nf\\_Aw](http://www.youtube.com/watch?v=03C-18Nf_Aw)

Ramos, K. (2014). *Situación actual del programa de enseñanza de lenguas indígenas del Ministerio de Educación Pública*. *Revista Electrónica Educare*, 18(3), 203-219.

Rojas, K. (2016). Tesis de maestría, Desarrollo de una plataforma web educativa para la revitalización de la lengua kukama - kukamiria de Perú. España.

Rodríguez, S. (2000). Diagnóstico sociolingüístico de la zona ribereña del río Amazonas: Ronda, Mocagua y la Libertad. Bogotá: Forma y Función.

Solís, G (2009). Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. Capítulo V. Amazonía.

UNESCO. (12 de marzo de 2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Recuperado el 19 de enero de 2019, de

[http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf)

Urquijo, A (s.f). Portal de lenguas de Colombia. Recuperado el 21 de Mayo de 2018, de <https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/contenido/Lenguas-indigenas/Ficha-de-lengua/contenido/38&>.

Vargas, I. (2014). Tesis para optar por el grado de maestría en Antropología. Claroscuros en la revitalización lingüística del Hñähñú del valle del mezquital. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Vallejos, R. (2000). Tesis de pregrado el sistema de casos en la lengua Cocama: Variedad cocamilla. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima.

Vallejos, R. (2014). Interculturalidad Los kukama-kukamiria y su rol en la cultura e historia de Loreto. *Lima: Telefónica del Perú*, 140-14

Vallejos, R. (2015). La importancia de la documentación lingüística en la revitalización de las lenguas: un esfuerzo colaborativo entre los kukama-kukamiria. Perú: Pueblos indígenas y Educación.

Vallejos, R. (2018). *Proyecto De Documentación Del Kukama-Kukamiria*. Página web. Recuperado el 28 de mayo de 2018 de <http://www.unm.edu/~rvallejos/proyektokukama.html>

Velasco, H., & Díaz de Rada, Á. (1997). El trabajo de campo. En *La lógica de la investigación etnográfica* (págs. 17-39). España: Trotla.

Walsh, C. (20 de noviembre de 2003). La muerte de las lenguas indígenas: La pérdida de la diversidad. Recuperado el 23 de abril de 2018, de <https://es.scribd.com/document/291737984/La-Muerte-de-Las-Lenguas-Indigens>

## 12. ANEXOS

### 12.1. Anexo 1

#### Instrumento Formato de Entrevista

Con el desarrollo de esta entrevista a determinados miembros de la comunidad indígena de Ronda, se busca obtener información respecto a los procesos de revitalización de la lengua cocama que se han llevado o se están llevando a cabo dentro del territorio, dando cuenta al mismo tiempo de la forma en la que se ejecutan estas iniciativas. Asimismo, en aprovechamiento a esta entrevista, se pretende dar cuenta de los desafíos, modos de enseñanza y motivaciones de los docentes de la escuela Simón Bolívar en las clases de lengua materna.

Fecha: \_\_\_\_\_ Lugar: \_\_\_\_\_

Entrevistado: \_\_\_\_\_ Género: M  F  Edad: \_\_\_\_\_

Origen étnico: \_\_\_\_\_ Lengua (s) que habla: \_\_\_\_\_

#### Preguntas:

1. ¿Qué proyectos enfocados a la revitalización de la lengua cocama se han desarrollado o se están desarrollando dentro la escuela Simón Bolívar de Ronda y la comunidad indígena de Ronda? ¿En qué consistieron?
2. ¿De dónde nace o de dónde partió la iniciativa de dictar las clases de lengua nativa?
3. Dentro del aula de clase ¿De qué manera se da la enseñanza de la lengua cocama?
4. ¿Considera que es importante la impartición de la clase de lengua cocama? ¿Por qué?
5. ¿Qué lo motiva o impulsa a dictar las clases de lengua nativa cocama?
6. ¿Qué desafíos ha tenido que lidiar frente a la enseñanza de la lengua cocama teniendo en cuenta que usted no conoce ampliamente la lengua cocama?
7. ¿Qué considera usted hace falta para mejorar las clases de lengua cocama?

**Historia de vida** (Dónde nació, familia, origen étnico, anécdotas vividas, historias sobre lo ocurrido con la lengua, el pueblo, la cultura ¿Alguna vez se habló en cocama o la pérdida viene de antes? ¿Que considera usted llevó a la pérdida de la lengua cocama?)

## 12.2. Anexo 2

### Ficha de Encuesta

La siguiente encuesta busca obtener información en cuanto al conocimiento sobre la lengua cocama que poseen algunos de los miembros de la comunidad indígena de Ronda y la actitud lingüística frente a ella.

Fecha: \_\_\_\_\_ Lugar: \_\_\_\_\_

Entrevistado: \_\_\_\_\_ Género: M  F  Edad: \_\_\_\_\_

Origen étnico: \_\_\_\_\_ Lengua (s) que habla: \_\_\_\_\_

Ocupación: \_\_\_\_\_ Grado de escolaridad: \_\_\_\_\_

Dónde ha vivido: \_\_\_\_\_ Tipo de unión: \_\_\_\_\_

1. ¿Qué piensa de las lenguas indígenas?
2. ¿Conoce a alguien que hable la lengua cocama?
3. ¿Usted habla o entiende algo de la lengua cocama?
4. ¿Qué piensa usted respecto a la pérdida de la lengua cocama?
5. ¿Le hubiera gustado hablar la lengua cocama? ¿Por qué?
6. ¿Considera usted que sería importante el uso de la lengua dentro de la comunidad? ¿Por qué?
7. ¿Alguien de su familia habla o habló alguna vez cocama?
8. ¿Le ve alguna utilidad al uso de la lengua cocama?
9. ¿Qué opina de aprender la lengua cocama?
10. ¿Considera usted que es importante generar espacios para el conocimiento de la lengua cocama, por qué?

### 12.3. Anexo 3

#### Taller #1

1- Relacionar con una línea las palabras que aparecen a continuación con su respectivo significado en la lengua cocama.

**Paloma**

**Matsawari**

**Pescado**

**Mishu**

**Garza**

**Iruti**

**Gato**

**Atinatsu**

**Gallina**

**Ipira**

**Perro**

**Atawari**

**Gavilán**

**Yawara**

2- Nombre 2 animales en la lengua cocama diferentes a los que se mencionan en el punto uno.

- -

3- Realiza un dibujo y dale el nombre en lengua cocama.

4- Encontrar en la siguiente sopa de letras las siguientes palabras:

- **Wepe, Itskun, Iruaka, Chunga**<sup>4</sup>.

K	A	M	I	K	I	C	U
A	W	Y	I	Y	A	H	W
T	E	I	T	S	K	U	N
S	P	K	U	R	U	N	Y
U	E	M	I	S	H	G	U
M	I	R	A	P	W	A	H
I	R	U	A	K	A	P	I

---

<sup>4</sup> Vocabulario tomado de: Vallejos, R. & Amías, R. (2015). Diccionario Kukama – Kukamiria – Castellano.

12.4. Anexo 4. Material fotográfico de las sesiones dentro de la escuela.



**12.5. Anexo 5. Material fotográfico con la comunidad.**



**12.6. Anexo 6. Material fotográfico con mi abuelito Marcial.**



12.7. Anexo 7. Juego didáctico *yaku cocama*



12.8. Anexo 8. Cartilla *ikua cocama*

**IKUA**

**COCAMA**

**CARTILLA BÁSICA PARA EL APOYO A LAS CLASES  
DE LENGUA MATERNA COCAMA**

**Universidad Nacional de Colombia**

**Facultad de Ciencias Humanas**

**Departamento de Lingüística**

**Sede Bogotá**

**Diseñado por: Angélica Yolanda Huaniri Gómez ©**

**Cartilla realizada durante el transcurso de mi trabajo de investigación titulado Acercamiento a la Revitalización Lingüística: Los Pensamientos del Pueblo Cocama en Ronda.**

**Leticia, 8 de Julio de 2019**

## HOJA DE PRESENTACIÓN

La siguiente cartilla es un recurso inicial que contiene algunas de las expresiones básicas de la lengua cocama y cierta cantidad de vocabulario; este material sencillo se realiza con el fin de servir como herramienta de apoyo a los docentes de la escuela Simón Bolívar de Ronda en la impartición de sus clases de enseñanza de lengua materna cocama y, complementariamente servir como fuente para el conocimiento de algunos aspectos del pueblo cocama en general y de la comunidad y la escuela de Ronda. De este modo, para la realización del contenido de la presente cartilla se tomó la mayoría de vocabulario de la base de datos realizada por la compañera Jesica Paola Ríos López en su trabajo de *documentación de la lengua cocama en territorio colombiano* junto con el hablante de lengua cocama Marcial Huaniri; asimismo, se complementó el contenido con cierto vocabulario tomado del Diccionario Kukama - Kukamiria realizado por Rosa Vallejos una investigadora peruana con el apoyo de la hablante de lengua cocama en territorio peruano Rosa Amías.

Esta cartilla cuenta con categorías correspondientes a animales, frutas, verbos, etc. Cada una cuenta con cierta cantidad de vocabulario para el aprendizaje, el conocimiento y apreciación de nuevos elementos de la lengua cocama, contando cada apartado con ejercicios sencillos que son de fácil comprensión para los niños, partiendo del hecho de que estos no son hablantes de la lengua cocama y están en el proceso de aprendizaje de esta lengua. Siendo así, dichos ejercicios son de relacionar, identificar, escribir, completar, dibujar, etc. que pueden ser utilizados por los docentes acomodándose a sus necesidades y al contexto.

Finalmente, esta cartilla se emplea como un recurso de apoyo que puede servir como inspiración para los docentes en la construcción de nuevos ejercicios y que puede continuar enriqueciéndose a través de la consulta de la base de datos realizada por mi compañera Jesica Paola Ríos López generando igualmente diferentes ejercicios y más adelante la posibilidad de ejercicios con un poco más de complejidad.

## PUEBLO COCAMA

Inicialmente, Vallejos (2000) afirma que los cocama - cocamilla fueron descubiertos por Juan Salinas de Loyola en una expedición llevada a cabo en el año de 1557; siendo así, en torno al origen de este pueblo se desatan varias versiones, una de ellas reposa en el hecho de que la comunidad cocama - cocamilla tuvo sus comienzos en el territorio brasileño, lugar de donde posteriormente migraron para llegar a la zona peruana y asentarse a lo largo y ancho de esta. También, Anthony Stocks, mencionado por Rosa Vallejos, expresa que este gran pueblo arribó a tierras peruanas gracias a una migración de carácter histórico de los Tupi muchos años antes de la llegada de la conquista de los españoles.

El pueblo kukama – kukamiria<sup>5</sup> según menciona Vallejos (2014) se extiende a lo largo de las áreas del noroeste amazónico. De este modo, Vallejos menciona que la denominación de cocama se puede apreciar por primera vez en el año de 1557 en la expedición ya mencionada anteriormente de Juan Salinas y, en cuanto a la etimología que esta designa realmente no tiene mayor información. Sin embargo, se conoce una hipótesis de Lucas Espinosa mencionado en el trabajo de Vallejos quien afirma que los vocablos son contenedores de la raíz tupí – guaraní awa/ama, de esta manera cocama hacía referencia a “gente forzada” o “gente de allá”, y cocamilla a “cocama legítimo”. Por su parte, Vallejos establece que cocama hace referencia a “gente del río Coca”, pues una zona donde se establecieron es el conocido río Coca. Asimismo, el término cocamilla es contenedor del diminutivo –illa del castellano para dar conocimiento y generar relación a aquel pequeño grupo que se separó de los kukama para emigrar hacia el río Huallaga en las épocas pasadas.

Ahora bien, la lengua cocama según lo menciona Solís (2009) pertenece a la familia lingüística tupi-guaraní. Estos están distribuidos en la zona fronteriza entre Colombia, Perú y Brasil. El área peruana cuenta con 10.705 indígenas que se reconocen como cocamas, siguiendo a esto se encuentra la zona brasilera con una población de 9.000 y, terminando la lista se encuentra el territorio colombiano que cuenta con 792 indígenas cocamas. Siendo así, los cocamas en la región peruana se encuentran ubicados en Ucayali, Marañón, Nanay, Huallaga y en Brasil en Solimões. Por su parte, según se muestra en el portal de lenguas de Colombia del instituto Caro y Cuervo en el territorio colombiano se ubican en la isla de Ronda sobre el río Amazonas y, otra

---

<sup>5</sup> Término utilizado por Vallejos para hacer referencia igualmente al pueblo Cocama - Cocamilla

pequeña parte habita en los asentamientos de Naranjales, palmeras y San José. Finalmente, en cuanto a la lengua “El kukama-kukamiria en el Perú se encuentra seriamente en peligro, en Brasil su situación es crítica” (Vallejos, 2014). Fuera de eso, a pesar de que en su escrito Vallejos menciona que la lengua cocama en territorio colombiano está extinta, por conocimiento propio es muy cierto que en la Amazonía Colombiana aún existen dos abuelos conocedores de la lengua, lo que catalogaría a la lengua dentro del territorio colombiano en gran peligro de extinción.

## **HISTORIA DEL RESGUARDO INDÍGENA DE RONDA**

Inicialmente, según la historia contada por mi abuelito Marcial Huaniri la comunidad Isla de Ronda recibe este nombre, porque en cocama rondar significa pillar. Todo inicia con la historia de dos chicos que estaban muy enamorados, un día se fueron a la playa a buscar huevos de taricaya, pues en ese tiempo la comunidad quedaba ubicada en una isla y en época de verano salía una playa grande, entonces a estos dos chicos los pillaron en la playa muy acaramelados. De este modo, la comunidad recibió este nombre.

Ahora bien, el resguardo indígena Isla de Ronda ubicada a las orillas del río Amazonas en territorio colombiano, fue fundado en el año de 1925 con la llegada de 10 familias provenientes de Nauta – Perú, quienes fueron traídos para mano de obra por el gran hacendado Doctor Vigil, quien administraba la hacienda La Victoria donde se producía gran cantidad de azúcar, panela y cachaza. Esta hacienda pasado el tiempo se convirtió en una granja y hoy en día es una base militar. El nombre resguardo indígena Isla de Ronda se registra como tal mediante la resolución 042 del 24 de septiembre de 1996<sup>6</sup>. Actualmente, la comunidad de Ronda, que cuenta con aproximadamente 412 habitantes, pertenecientes en su gran mayoría al grupo indígena cocama, queda ubicada en la parte alta; es decir, tierra firme, pues decidieron trasladarse por las constantes inundaciones que se generaban en época de invierno que provocaban pérdidas de cultivos y daños en las casas, aunque hoy en día aún se conservan algunas casas en la antigua Isla de Ronda.

---

<sup>6</sup> Dato tomado de la documentación del Resguardo de Ronda que guarda el cabildo.

## **ESCUELA SIMÓN BOLÍVAR DE RONDA**

La escuela Simón Bolívar, tiempo atrás, se ubicaba en el Resguardo Indígena Isla de Ronda primer asentamiento, luego en el año de 1979 gracias a la solicitud de terreno realizada por Monseñor Marceliano Santacana a la armada nacional, se traslada la escuela a tierra firme. Esta quedaba ubicada al lado del terreno conocido anteriormente como hacienda La Victoria que posteriormente se convirtió en una granja y hoy en día es una base militar. Actualmente, se encuentra ubicada dentro del resguardo indígena de Ronda en la segunda loma al final de la comunidad, pues en el año 2009 se realizó nuevamente el traslado.

La escuela es un lugar muy agradable con muchos árboles frutales, cuenta con una biblioteca, una sala de herramientas, una sala donde se guardan los elementos deportivos, una sala de informática, tres salones de clase, la cocina, el comedor, los baños y dos canchas deportivas. Fuera de eso, cuenta con un grupo estudiantil de 54 estudiantes a cargo de tres maestros, dos ellos son pertenecientes a la etnia cocama, pero no hablan la lengua. Estos manejan cursos multigrado, es decir, cada uno de ellos maneja dos cursos dentro de la misma aula de clase comprendiendo el primer grupo los grados cero (0) y primero (1), el segundo grupo los grados segundo (2) y tercero (3) y el tercer grupo los grados cuarto (4) y quinto (5).

## Tabla de contenido

VOCALES .....	76
VOCABULARIO.....	77
EJERCICIOS .....	79
CONSONANTES .....	81
VOCABULARIO.....	85
EJERCICIOS .....	87
CATEGORÍAS .....	88
NÚMEROS EN COCAMA.....	88
EJERCICIOS.....	93
PARTES DEL CUERPO.....	96
EJERCICIOS.....	98
ANIMALES .....	101
EJERCICIOS.....	104
FRUTAS .....	109
EJERCICIOS.....	110
OBJETOS DE PESCA .....	112
EJERCICIOS.....	113
VERBOS.....	114
EJERCICIOS.....	115
EXPRESIONES BÁSICAS.....	117
EJERCICIOS.....	119
BIBLIOGRAFÍA.....	120

## VOCALES

En la lengua cocama según lo menciona mi abuelito Marcial Huaniri existen cinco vocales, cuatro de ellas son las ya existentes en el español, es decir: a, e, i, u, siendo excluida únicamente la vocal “o” que no existe en el cocama; en su lugar la lengua cocama posee la vocal ï que para su pronunciación se produce la “u” del español estirando los labios mientras la boca está entrecerrada.

A continuación, se presentan ejemplos de palabras que contienen la vocal ï.

ï

**ïara**  
**(*Canoa*)**

**ïpatsu**  
**(*Lago*)**

## VOCABULARIO

A continuación, se muestran algunas palabras que contienen la vocal *i*.

**Yapikātupa**  
(*Silla*)

**Pitātupa**  
(*Escalera*)

**Yami**  
(*Plato*)

**Kiwa**  
(*Peine*)

**ikiratsen**  
(*Niño*)

**Pitachiru**  
(*Zapato*)

*Ejercicio de práctica:* Realizar planas de las siguientes vocales en las líneas punteadas.

**a e i u i**

-----	-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----	-----



4. Dibujar un objeto que contenga la vocal **i** en su escritura y colocar su respectivo significado en cocama.

## CONSONANTES

Gracias al trabajo realizado de la lengua cocama por investigadores en el Perú se llegó a un acuerdo de tener un alfabeto consensuado de la lengua, esto con el fin de unificar la escritura del cocama haciendo más fácil la producción de escritos en la lengua. En el diccionario kukama - kukamiria\* castellano de Rosa Vallejos & Rosa Amías (2015), se menciona la existencia de diecisiete grafías que son: a, ch, e, i, i, j, k, m, n, p, r, sh, t, ts, u, w, y; alfabeto que es usado desde el año de 1988 por el Programa de Formación Bilingüe de la Amazonía Peruana (FORMABIAP).

De este modo, teniendo en cuenta a Vallejos (2010) es importante tener presente las diferencias existentes entre el alfabeto del español y el alfabeto de la lengua cocama. Como se puede dar cuenta en las grafías del alfabeto cocama no se encuentran las grafías **b**, **d** y **g**; sin embargo, estas suelen aparecer en la producción oral de la palabra, por ejemplo:

- Diez: *Chunka {chunga}* para la escritura de la palabra se mantiene la letra k, pero al momento de la producción oral se hace el cambio de la letra k por la g sonando chungu y no chunka.

Asimismo, teniendo en cuenta lo mencionado por Aquituari (2014) dentro de la escritura del cocama este proceso se repite en todas las combinaciones de:

*mp*: La p cambia a b en la producción oral cuando esta antecedida de la letra m.

*nt*: La t cambia a d en la producción oral cuando esta antecedida de la letra n.

*ng*: La k cambia a g en la producción oral cuando esta antecedida de la letra n.

Fuera de eso, la escritura de la consonante ñ del español se escribe en cocama como **ni**; sin embargo, en la lengua cocama en la producción oral se sigue manteniendo el mismo sonido del

español; por ejemplo, la palabra *cómo* en cocama se escribe *mania*, pero al pronunciarse se dice */maña/*. Finalmente, el cocama cuenta con la existencia de dos consonantes que poseen dos letras en su composición, estas son: **ts** y **sh** y cuenta con el uso de la grafía **y**.

A continuación, se presentan ejemplos de palabras que contienen cada una de las tres consonantes.

**Ts**

**Tsetsu**  
**(*Estrella*)**

**Tsupea**  
**(*Huevo*)**

# Sh

**Shiringa**  
*(Árbol de Shiringa)*

**Shiripira**  
*(Tipo de pescado)*

# Y

**Yanamata**  
*(Hierva)*

**Yapukita**  
*(Remo)*

**Yunitawara**  
*(Profesor/a)*

**Yatsi**  
*(Luna)*

VOCABULARIO

**Yukuchi**  
*(Olla)*

**Tipitsa**  
*(Escoba)*

**Napitsara**  
*(Hombre)*

**Yawiri**  
*(Yuca)*

**Atsikaru**  
*(Azúcar)*

**Yapinata**  
*(Tijera)*

*Ejercicio de práctica:* Realizar planas de las siguientes consonantes en las líneas punteadas.

**ts**

**sh**

**y**

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

## EJERCICIOS

1. Encerrar con un círculo las consonantes **ts**, **sh** y **y** en las siguientes palabras.

**Arutsu**  
(*Arroz*)

**Matsamura**  
(*Mazamorra*)

**Tsu**  
(*Carne*)

**Kaitsuma**  
(*Masato*)

**Shiripira**  
(*Tipo de pescado*)

**Yapukita**  
(*Remo*)

2. Encierra las palabras en cocama que corresponden a las siguientes expresiones:  
Huevo, Luna y Profesor/a.

**Yumitawara**

**Tsetsu**

**Shiringa**

**Yatsi**

**Tsupea**

## CATEGORÍAS

A continuación, se presenta cierto vocabulario para algunas categorías.

### NÚMEROS EN COCAMA

**1**

**Wepe**

***(Uno)***

**2**

**Mukuika**

***(Dos)***

3

**Mutsapiruka**

*(Tres)*

4

**Iruaka**

*(Cuatro)*

5

**Pichika**

*(Cinco)*

6

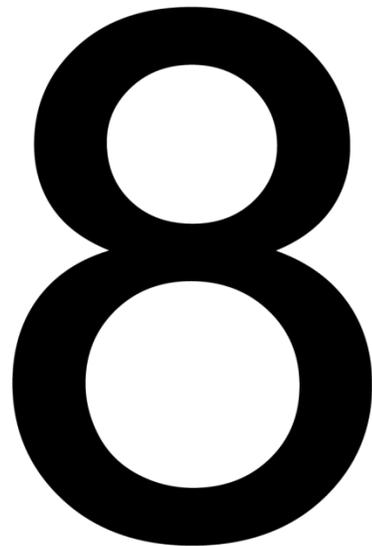
**Sokta**

*(Seis)*

A large, bold, black number 7.

**Kanse**

*(Siete)*

A large, bold, black number 8.

**Pusa**

*(Ocho)*

9

**Itskun**  
*(Nueve)*

10

**Chunga**  
*(Diez)*

## EJERCICIOS

1. Escribe en cada cajón el número correspondiente en lengua cocama.

3

1

5

7

2

6

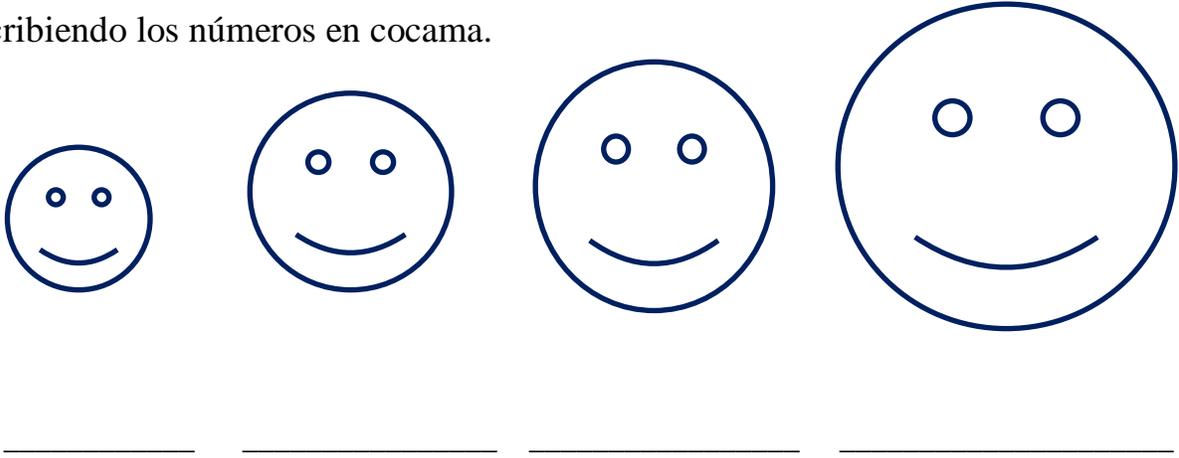
4

8

9

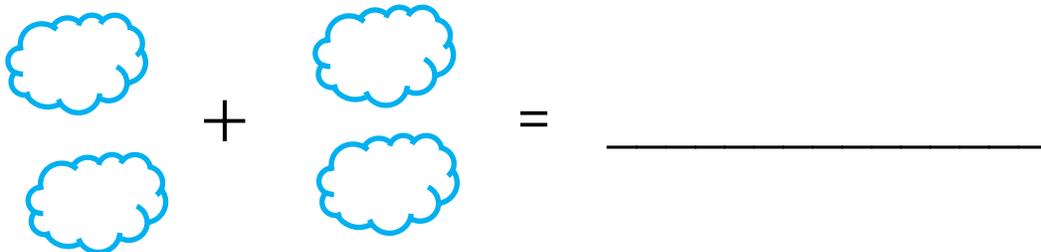
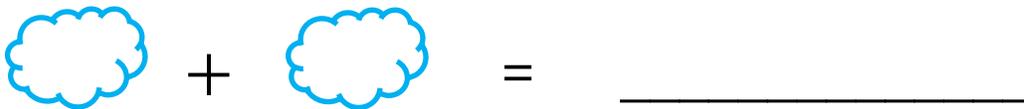
10

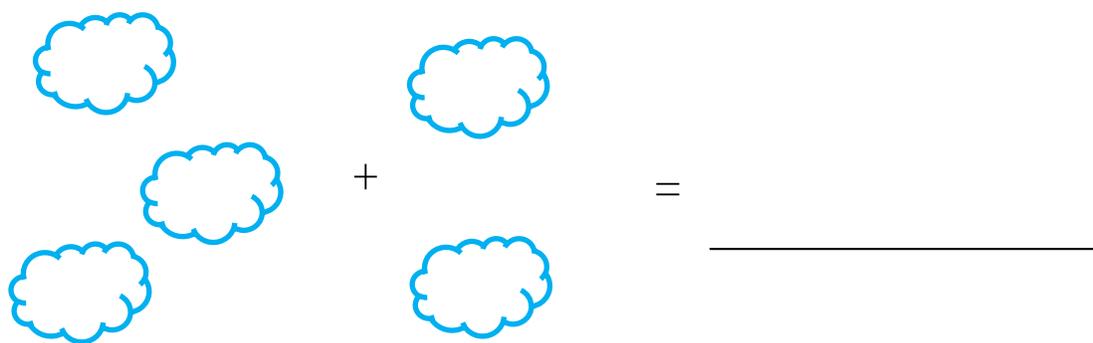
2. Enumera de uno a cuatro partiendo desde el más pequeño hasta el más grande, escribiendo los números en cocama.



**¡Vamos a sumar!**

3. Observamos las siguientes figuras y sumamos colocando el resultado correspondiente (Número) en lengua cocama.





PARTES DEL CUERPO

**Yaki**  
*(Cabeza)*

**Tsewape**  
*(Frente)*

**Tsetsatse**  
*(Ojo)*

**Ti**  
*(Nariz)*

**Nami**  
*(Oreja)*

**Yuru**  
*(Boca)*

**Kumira**  
*(Lengua)*

**Tsai**  
*(Diente)*

**Iwa**  
*(Brazo)*

**Pua**  
*(Mano)*

**Tsutima**  
*(Pierna)*

**Pita**  
*(Pie)*

## EJERCICIOS

1. Relacionar con una línea las palabras que aparecen a continuación con su respectivo significado en la lengua cocama.

*Ojo*

**Pua**

*Boca*

**Yaki**

*Cabeza*

**Tsetsatse**

*Mano*

**Yuru**

*Oreja*

**Ti**

*Nariz*

**Nami**

2. Dibujar una parte del cuerpo, colorear y colocar a un lado del dibujo su nombre en cocama y español.

3. Encontrar en la siguiente sopa de letras las siguientes partes del cuerpo que se encuentran en lengua cocama:

- Tsewape

-Tsutima

- Pita

- Kumira

- Tsai

- Iwa

- Nami

- Yuru

M	E	N	T	I	A	I	K
I	Y	A	S	I	W	S	U
Y	R	M	A	T	I	E	M
N	U	I	I	W	A	W	I
I	W	R	I	K	T	U	R
K	T	S	U	T	I	M	A
T	S	E	W	A	P	E	I

ANIMALES

**Yawara**  
*(Perro)*

**Mishu**  
*(Gato)*

**Kuchi**  
*(Cerdo)*

**Marakaya**  
*(Tigrillo)*

**Ipira**  
*(Pescado)*

**Wararu**  
*(Cangrejo)*

**Atawari**  
*(Gallina)*

**Matsawari**  
*(Garza)*

**Iruti**  
*(Paloma)*

**Atinatsu**  
*(Gavilán)*

**Arara**  
*(Guacamaya)*

**Urukututu**  
*(Búho)*

**Luru**  
*(Loro)*

**Urupu**  
*(Gallinazo)*

**Yatiu**  
*(Zancudo)*

**Chiriri**  
*(Grillo)*

**Kai**  
*(Mico)*

**Mikura**  
*(Zorro)*

## EJERCICIOS

1. Encontrar en la sopa de letras los siguientes animales que se encuentran en lengua cocama:

- Gallina
- Gallinazo
  
- Guacamaya
- Paloma
  
- Gavilán
- Búho
  
- Marrano
- Loro
  
- Mico
- Tigrillo

A	T	A	W	A	R	I	í	U	K
í	M	E	I	T	A	R	M	R	U
K	I	A	M	I	Y	U	A	U	C
Y	K	R	í	N	A	T	I	K	H
L	P	U	A	A	K	I	A	U	I
P	U	K	E	T	A	Y	R	T	K
I	N	R	í	S	R	I	A	U	P
í	í	W	U	U	A	í	R	T	E
U	R	U	P	U	M	N	A	U	í

2. Encerrar con un color las palabras que se encuentran dentro del recuadro y están en la siguiente lista.

- ◆ Yawara
- ◆ Atawari
- ◆ Matsawari
- ◆ Mishu
- ◆ Chiriri



3. Marcar con un círculo la opción correcta.

- ¿Cómo se dice cerdo en cocama?

a) Yawara

b) Kuchi

c) Mishu

- ¿Cómo se dice cangrejo en cocama?

a) Wararu

b) Matsawari

c) Atawari

- ¿Cómo se dice tigrillo en cocama?

a) Mikura

b) Kai

c) Marakaya

- ¿Cómo se dice pescado en cocama?

a) Atinatsu

b) Ipira

c) Arara

4. Dibuja un mico, un delfín y un pescado en su determinado espacio, luego colorea y aprende su nombre en cocama.

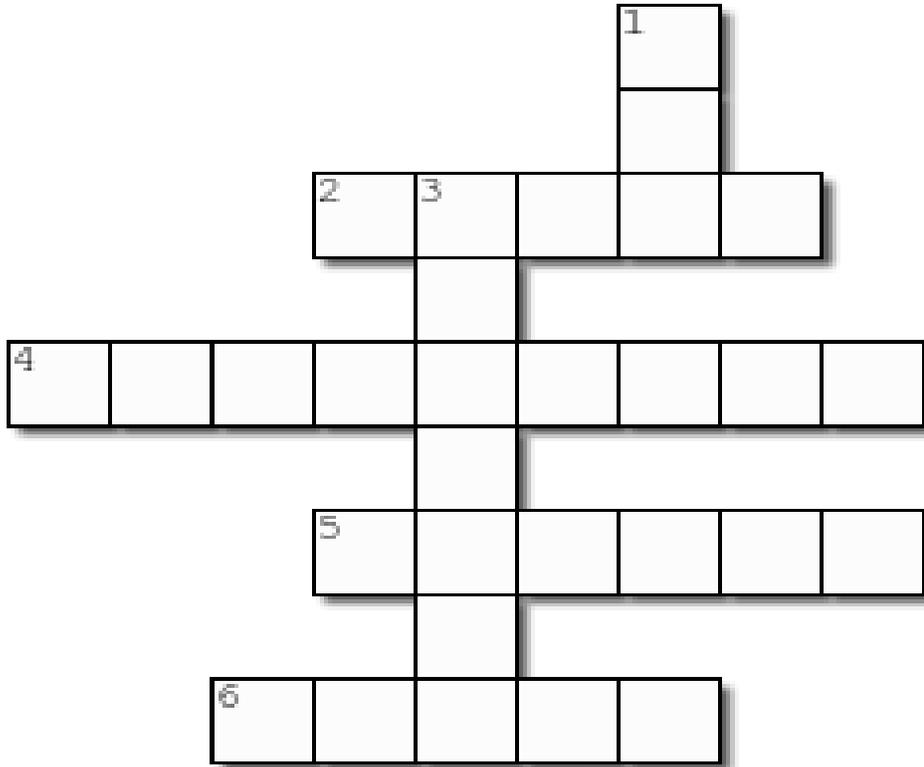
**Kai**  
*(Mico)*

**Ipirawira**  
*(Delfín)*

**Ipira**  
*(Pescado)*

5. A partir de las pistas, completar el siguiente crucigrama con los nombres de los animales en la lengua cocama.

### ANIMALES



#### Pistas

##### Vertical

1- Se cuelga de los árboles y come banano

3. Animal doméstico que pone huevos

##### Horizontal

4. Ave blanca, tiene las patas largas y come pescado

2- Insecto que pica y se alimenta de sangre

6. Vive en el agua y tiene escamas

5. Animal que tiene pinzas y camina hacia atrás

FRUTAS

**Kima**  
*(Guayaba)*

**Raranga**  
*(Naranja)*

**Rinupi**  
*(Limón)*

**Kurutsa**  
*(Uva)*

**Tsantia**  
*(Sandía)*

**Nana**  
*(Piña)*

**Iwa**  
*(Mango)*

**Akau**  
*(Cacao)*

**iwiria putu**  
*(Granadilla)*

**Yuitsara**  
*(Asaí)*

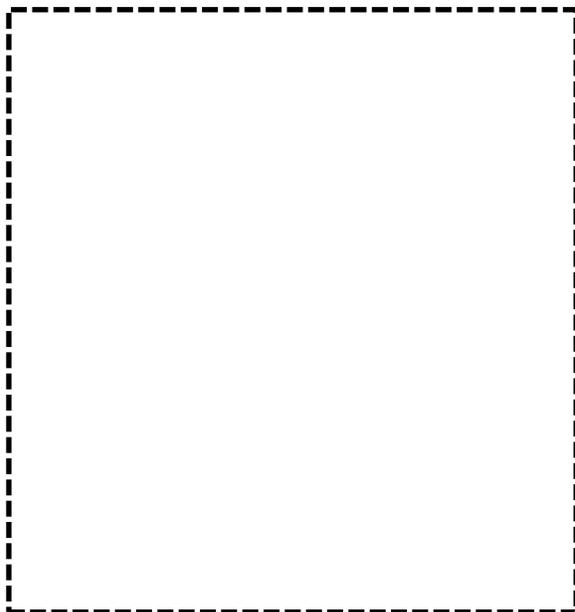
## EJERCICIOS

1. Traducir al español las siguientes frutas.

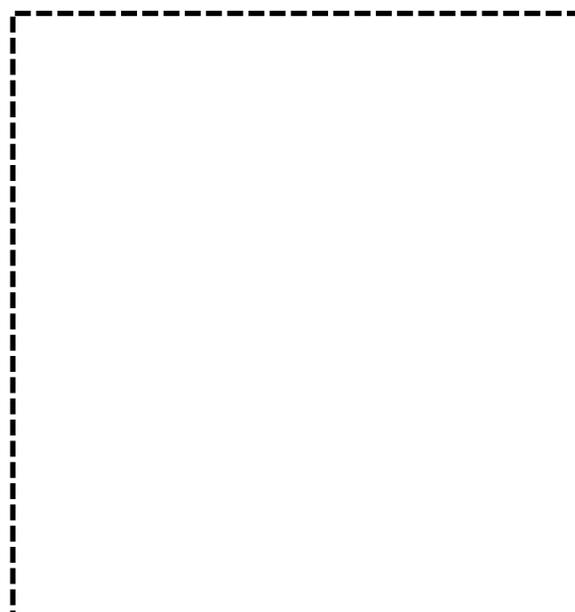
- a. Raranga \_\_\_\_\_
- b. Kurutsa \_\_\_\_\_
- c. Tsantia \_\_\_\_\_
- d. Akau \_\_\_\_\_
- e. Nana \_\_\_\_\_
- f. Kima \_\_\_\_\_

2. En cada recuadro, haz el dibujo que corresponde a cada palabra y coloréalo.

**Ina**  
(*Guama*)

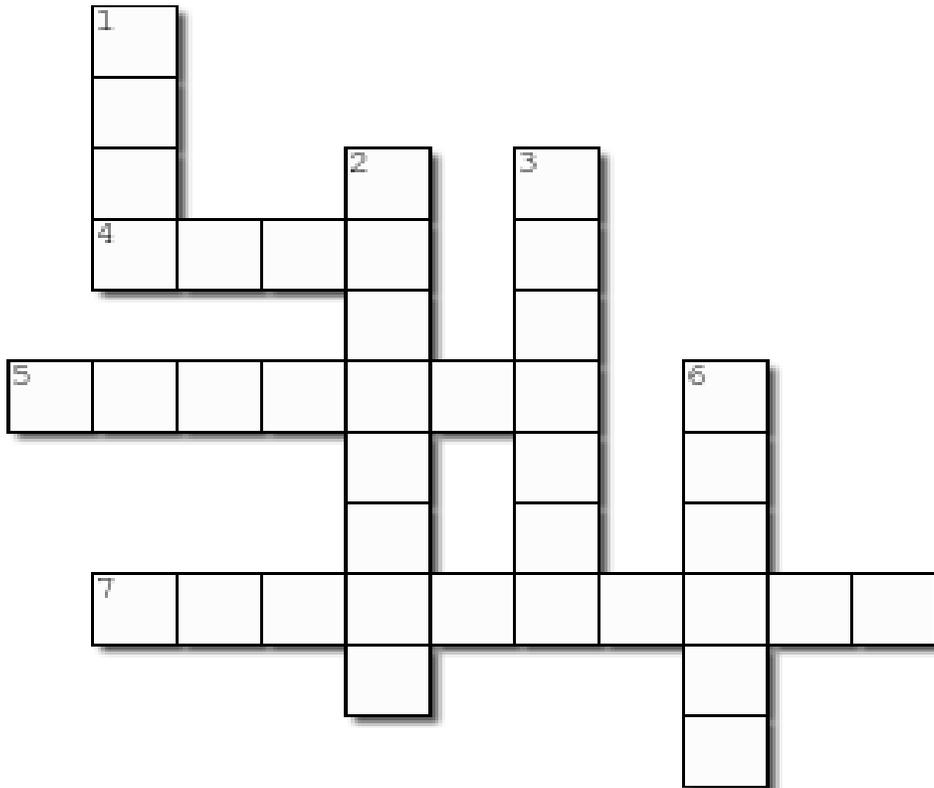


**Parinari**  
(*Umarí*)



3. A partir de las pistas, completar el siguiente crucigrama con los nombres de las frutas en la lengua cocama.

### Frutas



### Pistas

#### Vertical

- 1- Tiene una corona
- 2- El jugo de esta fruta se come con fariña y azúcar
- 3- Fruta que contiene mucha vitamina C
- 6- Fruta de color verde y ácida

#### Horizontal

- 4- Fruta ovalada y amarilla, de su pepa se hace el chocolate
- 5- Fruta por fuera verde y por dentro rosada
- 7. Es como una maraca, tiene muchas pepas en el centro

OBJETOS DE PESCA

**Pitsa**  
**(*Atarraya*)**

**Manepeara**  
**(*Anzuelo*)**

**Itatsapa**  
**(*Arpón*)**

**Ɔwiratsu**  
**(*Lanza*)**

## EJERCICIOS

1. Relacionar con una línea las palabras en español con su respectivo nombre en cocama.

**Atarraya**

**Itatsapa**

**Arpón**

**Ɔwiratsu**

**Lanza**

**Manepeara**

**Anzuelo**

**Pitsa**

VERBOS

**Yapika**  
(*Sentar*)

**Kirata**  
(*Beber*)

**Eyu**  
(*Comer*)

**Uwe**  
(*Volar*)

**Yapuki**  
(*Llamar*)

**Yaparachi**  
(*Bailar*)

**Yukuka**  
(*Abrazar*)

**Ikara**  
(*Cantar*)

**Ukiri**  
(*Dormir*)

**Yatsuka**  
(*Bañarse*)

## EJERCICIOS

1. Une con líneas las palabras en cocama con su significado en español y luego aprende los verbos en cocama.

**Ukiri**

*Bañarse*

**Ikara**

*Comer*

**Yatsuka**

*Sentar*

**Eyu**

*Cantar*

**Yapika**

*Dormir*

2. Realiza un dibujo que represente los siguientes verbos y escribe en lengua cocama su nombre correspondiente.

-----  
***DORMIR***

-----  
***COMER***

## EXPRESIONES BÁSICAS

A continuación, se presentan algunas expresiones básicas en lengua cocama que se utilizan en la cotidianidad.

<b>Cocama</b>	<b>Español</b>
- Era na kuema	- <i>Buenos días</i>
- Era na karuka	- <i>Buenas tardes</i>
- Mañawa tsene?	- <i>¿Cómo estás?</i>
- Mañawa na kanata?	- <i>¿Cómo amaneciste?</i>
- Eranan	- <i>Bien</i>
- Utsurupaki	- <i>Gracias</i>
- Mañawa na chira?	- <i>¿Cómo te llamas?</i>
- Ta/Etse chira	- <i>Mi nombre es</i>
- Ta/Etse iriwa	- <i>Hasta luego</i>
- Por favuru	- <i>Por favor</i>
- Ta/Etse aki	- <i>Siga</i>
- Ta/Etse ukuata	- <i>Permiso</i>
- Ta/Etse utsu	- <i>Yo me voy</i>
- Maka nuri?	- <i>¿De dónde vienes?</i>
- Maka nutsu?	- <i>¿Para dónde vas?</i>

- Mari?

**Cocama**

- Marini auki?

- Ni mari

- Temente

- Ukuari

- Ikun

- Wata

- Yapa

- Emete

- Awi

- Tima

- *¿Qué?*

**Español**

- *¿Qué haces?*

- *Nada*

- *No hay*

- *Cansado*

- *Día/Sol*

- *Año*

- *Vamos*

- *Tener*

- *Sí*

- *No*

## EJERCICIOS

1. Leer las siguientes afirmaciones y marcar awi (*sí* en lengua cocama) para verdadero y tima (*no* en la lengua cocama) para falso.

- a. La garza es un animal (            )
- b. El limón es azul (            )
- c. La atarraya sirve para coger tigrillos (            )
- d. El ser humano tiene dos ojos (            )

2. Contestar las siguientes preguntas en lengua cocama.

- a. Mañawa tsene?

\_\_\_\_\_

- b. Mañawa na chira?

\_\_\_\_\_

3. Con una línea relacionar los cuadros que contienen la palabra en cocama con su significado en español.

Utsurupaki

Era na kuema

Ni mari

Bueno días

Nada

Gracias

## BIBLIOGRAFÍA

- Amías Murayari, R & Vallejos, R (2015). *Diccionario kukama - kukamiria\* castellano*. Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana - FORMABIAP. Iquitos, Perú.
- Aquituari Ahuanari, E. A. (2014). Proceso de normalización de la lengua kukama Ya una realidad.
- Ríos López J. P. (2019). *Documentación de la lengua cocama en territorio colombiano*. Tesis de grado. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Solís, G. (2009). Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. Capítulo V. Amazonía.
- Vallejos, R. (2000). *El sistema de casos en la lengua Cocama: Variedad cocamilla*. Tesis de pregrado: Lima. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Vallejos, R. (2010). A grammar of kokama-kokamilla. PhD dissertation. University of Oregon.
- Vallejos, R. (2014). Interculturalidad los kukama-kukamiria y su rol en la cultura e historia de Loreto. *Lima: Telefónica del Perú*, 140-14

## 12.9. Anexo 9. Transcripción de algunas encuestas y entrevistas.

### Encuesta e historia de vida Miguel Huaniri Pereira

51 años.

Etnia: cocama

Lenguas: español y portugués

Ocupación: Independiente

Lugares donde ha vivido: Ronda y Leticia

Estado: casado

#### **¿Para usted qué es ser indígena?**

Para mí ser indígena es la identificación de uno, de cuanto a la etnia que uno pertenece. El territorio y la convivencia en la comunidad, porque uno siendo de una comunidad indígena es totalmente uno pertenecer a un sector, uno en la comunidad se conoce los unos a los otros y prácticamente todos son relacionados con familias.

(E) ¿cree que todavía se conserven algunas costumbres en la comunidad? (M) Pues esas costumbres ya se fueron perdiendo poco a poco porque nuestros abuelos, padres fueron perdiendo eso y muchos más ahora, pero todavía se conservan algunas costumbres del cocama. Uno, es la cuestión de convivencia en la casa, antiguamente los cocamas siempre el padre o el abuelo hacía una casa grande donde ahí se metían dos o tres familias, ya por ejemplo los hijos de los hijos, incluso hasta ahorita hay unos de la comunidad que todavía tiene eso de que en una vivienda hay tres o dos familias.

#### **¿Cree que el haber podido hablar la lengua cocama le hubiera servido para identificarse más como cocama?**

¡Claro que sí! Eso serviría de mucho, es que uno por ejemplo la identificación de uno es saber manejar la lengua nativa, pero yo me identifico como cocama porque yo mi papá pues es cocama y entonces le da a uno por descendencia, el que le da a uno la cuestión de la etnia es siempre es el hombre en las culturas indígenas.

#### **¿Cree que sería importante poder utilizar la lengua, lo identifica o no?**

Pues yo no la hablo, pero sí es importante. Por mí, por ejemplo, si uno pudiera volver otra vez a rescatar eso sería maravilloso y que créame que uno el indígena a nivel nacional ya tiene muchos beneficios y muchas entradas en cuanto a las cuestiones de la misma educación y todo eso.

#### **¿Conoce a alguien que hable o habló la lengua cocama?**

Pues uno que siempre que habló y lo oí cuando era pequeño, es mi abuelita, que en paz descansé, que ella habló todo el tiempo cocama y muy poco el español, pero nunca viví con mis abuelos. Ahorita el que habla es mi papá, él lo habla, lo escribe pues, a Dios gracias, todavía aún lo tengo

vivo, entonces es de ahora volver a recopilar eso y ya, mejor dicho, para los niños para los jóvenes, que retomar de nuevo la lengua cocama, pues en este momento está desapareciendo, está en vía de extinción, entonces volver a retomarla que es un proceso bastante largo.

### **¿Por qué nunca aprendió la lengua?**

Porque mi papá nunca nos habló en la lengua cocama, en cambio mi mamá si nos hablaba en la lengua portugués, entonces aprendí hablar más el portugués que la lengua cocama, pero de una que otras palabras, al menos el saludo y algunos nombres por ahí, pero entonces nunca lo he hablado.

### **¿Escuchó a su papá hablar en cocama cuando era más niño o joven?**

La verdad, que yo me acuerdo, nunca lo escuché hablar en cocama, pues de escucharle, nunca le escuché.

(E) ¿y sabe por qué nunca les enseñó? (M) Pues eso es una historia bastante larga y compleja, porque cuando ellos, cuando jóvenes, estudiantes y cuando llegaron a la escuela que quedaba en la isla de Ronda, antiguamente, pues sabe que una isla está rodeada de agua, y pues los docentes que llegaron más que nada eran españoles, les prohibieron hablar la lengua nativa, que es la lengua cocama, entonces ya los jóvenes les daban miedo porque o sino los castigaban, entonces los jóvenes fueron perdiendo eso y por eso yo creo que a raíz de eso pues a nosotros nunca nos habló en la lengua cocama.

(E) ¿y de sus abuelos escuchó? (M) Pues mi abuelo murió cuando yo era muy pequeño, no lo conocí. Mi abuela sí, pero como digo, nunca viví junto con ella, siempre nosotros vivíamos aparte. Pero sí tomaba lo que era el famoso masato caliente, que es una bebida que no es fuerte sino dulce que eso se tomaba en las mañanitas, que eso sí me daba mi abuela pero muy pocas palabras ella hablaba, por ejemplo así en cocama.

### **¿Qué sentimientos le genera no haber aprendido la lengua cocama?**

La verdad me da tristeza porque a nosotros no saber, y más a uno que uno dice que es cocama y no poder hablarlo ni escribirlo, a veces uno sale y dice “¿cuál es su etnia?” y uno dice “soy cocama”, pero entonces solo es el nombre y no poder hablarlo. Me han pasado casos de casos donde yo decía que era indígena y la verdad no me creían por el mismo rasgo físico, porque el cocama tiene el cabello muy lacio, entonces me veían con el cabello crespo y me decía que no, que no era cocama, pero como digo, el que le da la identidad de ser indígena pues es el hombre.

(E) ¿siente que tiene alguna culpa su papá por no haberle enseñado? (M) Pues la verdad no había de echarle la culpa, por qué razón, porque él creció con ese temor, por ejemplo, cuando llegó la evangelización también, entonces a razón de eso se fueron perdiendo sus usos y costumbres. Pero yo sí alcance, en la época de mi abuela y los más antiguos, más ancianos donde hacían los rituales del carnaval y todo eso, pero se murieron ellos y se fue acabando todo eso. Pero no le

puedo echar la culpa a ellos, porque la verdad pues no hubo personal de apoyo, y si en ese entonces hubiera una educación que apoyara eso entonces las cosas serían totalmente diferentes. Y no solo de etnia cocama, ahorita hay muchas etnias que están en vía de extinción.

**¿Cree que el no hacer uso de la lengua cocama lo hace un simple cocama de nombre?**

Pues sí, soy cocama de nombre, porque no la hablo [la lengua], pero seguiré siendo cocama, porque eso uno lo lleva eso y aunque uno no lo hable uno sigue siendo indígena, eso no le va a quitar a uno. La cuestión es identificarse uno al menos con una etnia.

**¿Qué prácticas existían antes y cree que ya no están ahora en la comunidad?**

Pues las fiestas, el carnaval, que eso lo hacen en febrero. Está, en ese entonces se trabajaba mucho lo que era el *wayuri*, le dicen las mingas, que es todo trabajo comunitario, por ejemplo, que una familia invitaba y todas las demás familias iban a limpiar para sembrar para las chagras y todo eso. En cuanto a las fiestas, las fiestas eran diferentes, en ese entonces no había la tecnología y si era una fiesta era con bebidas naturales que era el masato y lo otro que hacían era la cachaza destilada directamente de la caña de azúcar y pues para bailar era con pura lamparina de petróleo. Y ahorita se perdió todo eso, pero es bueno rescatarlo nuevamente porque nuestros jóvenes, nuestros hijos tienen que saber de dónde uno vive y saber pa' dónde uno va.

En cuanto a la cuestión de comida, ahorita no se ve que la gente prepara, por ejemplo, la yuca lo cocinaban en una vasija de barro y ahí hacían el *iwiri*, que dicen que es la yuca cocinada a vapor y la famosa *pupeka*, el pescadito envuelto en hoja, la mazamorra que existe en la comida que es el del pescado bien sea asado, bien sea crudo.

**¿Y por qué cree que es importante rescatar esas prácticas?**

Pues lo decía porque nuestros niños tienen que saber cómo vivían nuestros antepasados y para que no se pierda eso y para que ellos sepan de dónde venimos, porque eso lo identifica a uno, porque comerse una mazamorra dicen “listo, esos son de comunidades indígenas”, porque ahorita ya no el joven no sabe comer mazamorra, entonces para que sepan qué comían anteriormente y que se convivía totalmente diferente.

**¿Qué piensa sobre la pérdida de la lengua cocama? ¿cree que afecta a la comunidad?**

Pues legalmente sí afecta bastante, porque afecta en el sentido de que a veces nos identificamos como cocamas, pero no lo hablamos y créame que la identificación de una etnia es hablarlo, pero entonces económicamente creo que no, por ejemplo, es cuestiones de comunidad sí porque nos identificamos como cocama, pero no lo hablamos.

**¿Le hubiera gustado hablar la lengua cocama?**

A mí sí me gustaría hablar la lengua cocama, porque uno saber un dialecto a cualquier parte que vaya, uno pueda identificarse hablando su dialecto, como la etnia tikuna que ellos sí lo hablan, lo

conservan, los escriben y a sus niños los enseñan desde pequeñitos solo en eso, entonces sería espectacular que uno aprendiera a hablar y escribir.

**¿Considera que sería importante el uso de la lengua dentro de la comunidad?**

Pues sí es importante porque volver a rescatar otra vez nuestra identidad, tanto cultural, todo. Entonces sería espectacular.

**¿Qué opina usted de aprender la lengua actualmente?**

Yo creo que aún no es tarde para uno, mejor dicho, cuando uno tiene la voluntad, que dice querer es poder y si uno se propone algo, uno lo consigue. Si hubiera una persona que se dedicará solo a eso, a enseñar, aprender sería espectacular y de ahí recuperando poco a poco.

**¿Considera que es importante la generación de espacios para el aprendizaje y acercamiento a la lengua?**

Claro que sí, los espacios dentro de la misma comunidad o donde sea, pero lo otro es que falta el apoyo de las instituciones del Estado, porque no solo es la etnia cocama que está en vía de extinción, hay muchas etnias que están en vía de extinción, entonces hace falta ayuda del Estado, porque el Estado fue el que nos hizo todo eso [la pérdida] porque fue cuando llegaron los educadores españoles, pues es ahora que el Estado invierta para poder recuperar la lengua.

**¿Está conforme con haber aprendido el español como su lengua materna o le hubiera gustado aprender solamente el cocama o las dos lenguas al mismo tiempo?**

Me hubiera gustado aprender las dos, tanto el español como la lengua cocama, pero más que todo la lengua cocama, porque así no hablara yo el español, pero hablar la lengua cocama sería mejor dicho lo ideal y lo mejor.

(E) ¿pero aprecia el haber aprendido el español? (M) Pues sí, pero el español sería como mi segunda lengua, porque para mí lo primordial es la lengua cocama, primero es lo de uno después son las otras lenguas.

**Y antes ¿cómo conseguían la comida? Ya que dice que se han perdido cosas de la cultura**

Pues antes en cuestiones de minga, de trabajo comunitario se sembraba y se cosechaba productos sanos de la región, no se compraba mucho solo la sal, pero de resto se lo conseguía uno en la misma comunidad: lo que era el arroz, el aceite se sacaba de los pescados y eran cosas totalmente diferentes. Incluso creo que ahora se han perdido las cosas y es diferente. Ahora todo toca verlos a los productos químicos [lo que se compra], antiguamente era saludable y ahora nos volvimos sedentarios por consumir productos que incluso no son de nuestra cultura.

### **¿Cómo era la escuela antes?**

Quedaba en la isla, en la parte baja, donde todos los años se inundaba y a nosotros como estudiantes cuando llegaba el invierno, pa' nosotros era algo bonito porque en hora de descanso los profesores nos decían “muchachos, salgan a jugar” y nosotros salíamos a jugar dentro del agua, ya la ropa aparte, la pantaloneta, nos tirábamos al río a bañarnos y ahorita ha cambiado bastante. Incluso en ese entonces la escuela por cuestiones de la erosión del mismo río, llevó la escuela a la parte alta y ahí lo cogió la curia que lo manejaba la educación aquí en el departamento del Amazonas.

### **¿Dentro de la escuela no les impartían clases de cocama?**

Para nada, nunca. Lo único era que cuando uno se iba a matricular preguntaban “qué etnia” y uno le decía cocama, pero los docentes en ese entonces no le daban clase a uno en cocama y solo era el español, si hubiese una persona que hubiera estado ahí ya se hubiera recuperado la lengua. Pero no hay la persona indicada.

### **¿Y el portugués y el español los aprendió al mismo tiempo o fue una primera que la otra?**

Primero fue el español, desgraciadamente fue el español y después el portugués por mi mamá y cuando iba donde mis tías ahí se hablaba solo el portugués, por eso se me pegó el portugués también. Desde el pequeño, mejor dicho, el español y el portugués al mismo tiempo aprendí las dos lenguas.

### **Su mamá si conoció a los papás de su papá ¿sabe cómo era la comunicación entre ellos?**

Pues ahí si no sé. Lo único que sé es que mi abuelita, ella hablaba el cocama, pero el español también medio atravesado, pero se comunicaban así, por medio de la lengua castellana pero no fluida, ella siempre le metía su cosa de dialecto de lengua cocama.

### **¿Qué otras cosas le enseñaron su papá ya que no le enseñó la lengua?**

Desde pequeño uno iba con ellos a la chagra, que a montarse en una canoa, aprender a nadar, acompañarle a las dos o tres de la mañana a sacar los productos a Leticia, eso era diferente todo era a punta de remo no había motores, entonces son cosas que mi padre me ha enseñado y estoy agradecido por eso

### **¿Qué piensa ahora de la enseñanza del cocama dentro de la escuela?**

Agradeciendo que hay dos estudiantes de la Nacional, pues me pareció muy bonito y valoro ese trabajo que están haciendo con esa, mejor dicho, prácticamente volver a retomar ese camino de la lengua cocama. Y en una actividad que se tuvo del día de la madre, ya se vio a los niños de la escuela pues ya lo hablan, palabrean algunas cosas, entonces eso a mí me satisface mucho porque uno ya ve el interés, pero porque hay una persona al frente de eso. Y los mismo, hay que fortalecerlo en las casas porque de qué sirve llegar y aprender en la escuela y llegar el niño a la

casa y el papá y la mamá solo hablarle el español entonces eso tampoco sería de mucho. Pero el trabajo que están haciendo me parece muy bueno y ahí vamos, por algo hay que empezar.

### **La historia del pueblo cocama ¿cómo la sabe?**

Pue solo único que sé es que mi papá antes nos sentábamos y el empezaba a contar su historia de niño, lo que le pasó, por qué se perdió la lengua y cómo se perdió, donde prácticamente los obligaban de que si hablaron los castigaban, por miedo dejaron todo eso. Incluso la misma historia de la comunidad, me ha dicho de dónde llegaron y todo eso, son mis abuelos vienen del Perú, de Nauta y llegaron a Ronda y ahí ellos formaron la comunidad y llegaron unas familias que fue la familia Huaniri, Chuña, Ahuanari y Silvano y otros ahí y al parecer eso fue en 1926, eso quiere decir que ya lleva bastante tiempo esa comunidad asentada por los que llegaron por primera vez a la isla de Ronda.

### **¿Le gustaría que todos hablaran cocama?**

Pues a mí sí me gustaría que toda la comunidad hablara cocama y que todos estuvieran metidos en el cuento, porque sería totalmente diferente llegar y saludar al primo, al hermano, al sobrino, al abuelo en cocama y sería muy bueno, pero bueno, creo que todavía estamos a tiempo de recuperar todo eso, pero ese es un trabajo bastante arduo y no a corto plazo. Empezando con los niños de la escuela.

### **¿Qué cree que hace falta para un verdadero proceso de recuperación?**

La cuestión es de un profesional en esa rama y lo otro es la cuestión de poder solventar como comunidad a ese docente o a ese tutor que haga las cosas para uno poder iniciar ese proceso, porque eso también depende de algo económico y que mismo Estado inyecte en recursos nos solo para la recuperación de la lengua cocama sino también para otras lenguas y la participación de la comunidad es muy importante, porque de nada sirve traer un profesional y que la misma comunidad no responda, es de parte y parte.

## **Entrevista Profesora Fanny Gómez Baos**

### **¿Sabe de algún proceso de recuperación de la lengua cocama que se hayan dado dentro de la escuela?**

Con respecto a la recuperación o fortalecimiento de la lengua materna, sí, más o menos hace unos 5 años atrás o más tuvimos el apoyo del ICBF a nivel nacional, nos brindó un apoyo para aportar al libro de “Agua, viento y verdor”. Nosotros apoyamos con los conocimientos con el señor Marcial Huaniri, le aportamos conocimientos de la lengua materna cocama, a raíz de eso ellos no has aportado unos libros y hemos tratado de usar esos libros con los niños como una herramienta de lectura, para fortalecer esa lengua.

Fuera de eso, la misma comunidad también tuvieron un proyecto con una fundación TERRANOVA para el fortalecimiento, que aporato unos recursos, el cual don Marcial estuvo por 5 meses aportándonos una hora semanal por grado, ya que él maneja muy bien lo de la lengua materna. Y a partir más que todo de ese instante es que los niños empezaron y nosotros los docentes, pues también nos empoderamos de esa situación de decir “bueno, si estamos perdiendo la lengua materna, vamos a tratar de recuperarla por lo menos con lo esencial que son los saludos y algunas palabras, algunos nombres de animales y lo que más que todo vemos alrededor.

Esos son los dos momentos que hemos tenido con respecto al fortalecimiento de la lengua materna. Y ahora ustedes que han llegado durante estos 4 meses y que han tratado de fortalecer también. Y si se han dado cuenta, los niños le ponen mucho entusiasmo, porque para ellos es algo innovador, ellos quieren aprender.

Pero cuáles son los obstáculos que se han presentado, son los padres de familia, son las personas adultas. Que los niños sí aprenden en el colegio o con personas como ustedes que vienen a la sede comunal, pero los padres no le han puesto el entusiasmo, no le han puesto el interés; y si los niños aprenden, se van a la casa y no van a seguir practicando porque los papás tampoco muestran interés para aprender y recuperar la lengua materna. Entonces, ese ha sido un obstáculo bien grande, digo yo.

Nosotros los docentes en la escuela, pues tratamos de practicar lo poco que se ha aprendido, pero lastimosamente en la casa no. Los padres de familia no han demostrado interés en ese sentido.

### **¿De dónde nace la iniciativa de implementar en su horario la clase de lengua materna?**

Parte del ministerio que nos pide como institución educativa, dentro de un territorio indígena, nos pide el proyecto educativo comunitario, a raíz de eso implica que dentro de ese proyecto educativo tiene que ver con lo del contexto, con lo regional, con lo que vive la comunidad. Si anteriormente nosotros trabajábamos enseñando el inglés o el francés, antiguamente, o el portugués; entonces a raíz de que nos da autonomía con el proyecto educativo comunitario, nos permiten vincular ya no una lengua extranjera sino nuestra misma lengua materna. ¿Por qué razón? Porque no solamente está pasando con los cocamas, sino con las otras etnias que también

existen en el Amazonas que la lengua materna se está perdiendo, porque la influencia del castellano es muy grande, entonces lo que tratamos es los docentes que estamos en territorio indígena es fortalecer esa lengua; los que ya tienen, mantenerla y los que ya lo hemos perdido pues fortalecerla o recuperarla nuevamente y está dentro del plan de estudio, o sea, como le digo, cuando se hace el plan, el proyecto educativo comunitarios, ese proyecto, ese plan de estudio de la lengua materna está dentro del proyecto, dentro del plan de estudio está lo de la lengua materna. Tenemos que dictarla obligatoriamente, fuera del inglés, porque el inglés de todas maneras el ministerio lo pide que sea así, porque de igual forma el muchacho llega a once y en las pruebas UICFES aparece el inglés, entonces es también otra lengua, que ya en secundaria es cuando le dan más atención, porque es obligatoria también.

### **¿De qué manera desarrolla sus clases (metodología)?**

De una manera teórica-práctica, en qué sentido, de que primero la teoría se da a conocer. Yo empiezo, hay que pensar que nosotros hablamos como institución y tenemos que pensar qué contenidos se van a dar en el grado cero, en el grado primero, segundo y a medida que el niño va creciendo y va avanzando de nivel escolar, se va también profundizando en los temas.

Usted sabe muy bien que el grado cero, no podemos decir que el niño llega sin nada, el niño llega con muchos conocimientos previos y nosotros en la escuela lo único que hacemos es afianzar esos conocimientos y tratar de darle otros de los que el niño ya trae. En la lengua cocama, si nosotros supiéramos que desde la casa se maneja la lengua materna, pues sería fabuloso, pero las cosas desafortunadamente no son así, entonces se trata de que el grado cero y primero se trata de afianzar lo que es el abecedario, conocer lo más fácil digo yo, lo más simple y a partir de ahí ir avanzando a nivel de cada grado.

Cómo lo hago yo en el salón, teórico-práctico, primero le doy yo de forma teórica según el tema que vaya a trabajar allí, ya sean las partes del cuerpo, sustantivos, ya sea animal, ya sea esos temas. Se los doy primero teórico y después en lo práctico, con el fin de repetir o practicar cosas como se habla en cocama esos nombres y a raíz de eso también se empieza a formar ya frases con el fin de que el niño ya se parte de la palabra a la oración y con eso él ya vaya afianzando en su vida cotidiana la lengua materna.

**(E)** ¿entonces dentro de lo práctico está la creación de oraciones? **(F)** Creación de oraciones, dibujos, también la práctica, es decir, bueno, es decir hágame el dibujo de la naranja y lo escriben tanto en español como en cocama para que vayan afianzando más la práctica de la lengua materna, las palabras en lengua materna, los nombres en lengua materna. Entonces, porque no nos da más, no nos da para profundizarlo mucho más porque en la comunidad los que manejaban la lengua se han ido muriendo y la única persona que maneja la lengua materna pues ya no vive dentro de la comunidad, vive fuera, es el único que aún vive, pero dentro de la comunidad ya no existen personas que hablen la lengua materna y los dos que sobraron, uno se fue para Bogotá y el otro se fue al Brasil, porque como que allá dan más apoyo a la lengua.

**¿Qué desafíos ha tenido que lidiar frente a la enseñanza de lengua materna?, teniendo en cuenta que no tiene un amplio conocimiento de la lengua.**

En primer lugar, porque nos soy de la comunidad. Llegué allí hace 27 años y no soy netamente cocama, yo soy uitota por investigaciones de mi árbol genealógico. Aun así, a pesar de que no soy de la comunidad, soy la que más le ha puesto interés a que se fortalezca o se recupere la lengua materna y vuelvo y te repito, el desafío más grande... Hay muchos, hay muchos. La parte... En primer lugar, para desarrollar un proyecto, usted sabe que siempre se necesita la parte económica, y se le ha pedido a la comunidad ya que llegan los recursos de sistema general de participación, pero ellos no le han puesto interés en invertir en una persona que venga y nos ayude a recuperar la lengua materna. Eso en primer lugar.

En segundo lugar, a pesar de que yo le he puesto mucho interés a eso, pues también la parte de tiempo por las mismas responsabilidades que uno tiene como docente, porque para dedicarse al fortalecimiento de la lengua materna se necesita es tiempo y plata. Tiempo en qué sentido, en el sentido de hacer un proyecto y llevarlo a las entidades para ver cuál de ellas se dignan en apoyarnos. Y recursos, porque usted sabe que uno ya está contratado como docente y para recuperar la lengua materna se necesita una persona que se dedique de lleno a eso, tanto nivel de escuela como fuera de la escuela a nivel de comunidad.

Y a nivel ya de comunidad, vuelvo y te repito, el poco conocimiento que yo he adquirido de mi suegro que es el que habla, es que he tratado yo de ponerlo en práctica con los estudiantes aunque yo no maneje la lengua cocama y en base a eso es que los muchachos, como usted mismo se puedo dar cuenta en estos cuatro meses, los muchachos manejan un poquito de lengua cocama y lo que uno le enseña pues también lo siguen practicando, pero el obstáculo más grande es que llegan a la casa con los conocimientos, pero ahí quedan porque el papá no le ha demostrado tampoco interés por aprender, no le dice al niño “venga y hablemos en lengua cocama”, como que se avergüenza de esa situación.

(E) ¿pero el hecho de no conocer la lengua los restringe también en la enseñanza? (F) Exactamente, por el hecho de no conocer, por no manejar, porque uno al no manejar, al no conocer el significado de las palabras, de los términos, entonces uno queda sin saber nada porque cómo le voy a decir al niño vamos en cocama si yo no sé cómo se escribe como se dice, se pronuncia; entonces eso si restringe un poco. Entonces, es limitado el conocimiento que yo también tengo de la lengua materna. Pero igual, poco o mucho lo que uno aprende pues trata de darlo a los estudiantes.

**¿Considera que es importante la enseñanza de lengua cocama? ¿por qué?**

Sí, para mí es muy importante por dos cosas que va ligada con la pregunta anterior. Al no tener conocimiento y al no tener suficientes materiales pedagógicos de cocama para poder trabajar con los niños.

Es importante impartir las clases, porque el ser indígena es muy importante, uno debe tener sentido de pertenencia, pero la lengua materna es parte fundamental de un pueblo indígena y si el pueblo cocama en Ronda no maneja la lengua cocama es como estar uno desnudo, porque es parte de la cultura. Y por eso para mí es fundamental que se fortalezca o se recupere la lengua materna dentro de esa comunidad, porque ellos se dicen “sí, somos cocama”, pero bueno ¿manejan la lengua? ¿manejan la cultura? Porque no solamente es la lengua, es la misma cultura, o sea, la tradición, las costumbres, y uno ve que en ese sentido la comunidad está supremamente vacía.

(E) ¿y eso es lo que te impulsa a dictar las clases de lengua materna o qué le motiva principalmente? (F) A mí me ha motivado es que mis hijos son de ahí, de la comunidad y como tal he visto pues que mientras ellos eran pequeños lo poco que se le pudo enseñar, ellos lo aprendieron. Pero me he dado cuenta que a nivel nacional los indígenas somos parte fundamental de la sociedad y que si nosotros como indígenas no salvaguardamos nuestra identidad como indígena ¿quién lo va a hacer? Y a raíz de ver esa situación de que los niños se llaman cocama, pero no tienen una cultura, no la manejan, no la practican, eso me da tristeza. Me ha dado tristeza ver que nos llamamos cocamas, pero en cuanto a la cultura estamos muy pobres y por qué no partir desde la escuela, por qué no darle importancia desde la escuela y decir por lo menos aprendamos a saludar, aprendamos a agradecer, aprendamos algunos términos, nombres de aves, nombres de objetos dentro de la casa con el fin de que los niños ya vayan afianzando y que, en algún día, algún momento pasarán los años volvamos a recuperar esa lengua materna.

### **¿Qué considera que hace falta para mejorar las clases de lengua materna adentro de la escuela?**

En primer lugar, pues si hablamos de una persona que maneje la lengua materna, sería esencial. Una persona que se dedique a eso. Pero si no hubiera esa persona, a nivel personal, yo pensaría es que nos falta mucho material, donde este plasmado los conocimientos de la lengua materna, estrategias, metodologías y que uno pueda contar con ese material para el trabajo. Y que también la institución como tal le diera importancia al manejo de la lengua materna, porque yo pienso que el área de lengua materna está viva en todas las sedes de nuestra institución porque cada docente se ha puesto a la tarea de decir “bueno, hagámoslo”, pero nivel como institución no hay nadie que lo impulse, que le diga “oiga, usted tiene que dar a lengua materna. Oiga, venga, busquemos materiales, busquemos personas, busquemos la manera de que esa lengua materna sea importante también como las matemáticas, como el lenguaje o el español” eso es lo que falta.

(E) sería importante una persona que conozca ampliamente la lengua, pero, ¿cree que sería importante capacitaciones a los mismos docentes para que puedan impartir sus clases? (F) ¡Claro que sí! Por eso te decía yo que, si a nivel de secretaría de educación departamental en la semana de desarrollo institucional que nos pide el gobierno, también vincularán eso de recuperación de lengua materna, yo sé que más de un docente se metería a eso, pero si siempre nos traen solamente informática, nos traen de matemáticas, nos traen de lenguaje, capacitación; pero nunca

ve que traigan capacitación de lengua materna ya sea tikuna, yagua, cocama, uitoto, ¡no lo ve! Entonces el ministerio también a nivel nacional debería reflejar eso, para que cuando llegue a nivel regional también le dieran la importancia al caso.

#### **12.10. Anexo 10. Canción cocama**

*Kumbarikira urupukira  
tsa kumbari utsu ukaima  
kurachi wiri tima tsa katupi  
tsa kumbarikira urupukira*

Puerto Maldonado (2013.08.11) *Kumbarikira – Éxito musical de niños kukamas al rescate de su lengua.* [Archivo de video, Youtube] Recuperado el 05 de abril de 2019 de [www.youtube.com/watch?v=03C-18Nf\\_Aw](http://www.youtube.com/watch?v=03C-18Nf_Aw)